



저작자표시 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.
- 이차적 저작물을 작성할 수 있습니다.
- 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

교 육 학 석 사 학 위 논 문

형용사 ‘clear’의 명사 연어 분석:
영한사전의 개선을 위하여



2014년 8월

부경대학교교육대학원

영어교육전공

문미경

교 육 학 석 사 학 위 논 문

형용사 ‘clear’의 명사 연어 분석:
영한사전의 개선을 위하여

지도교수 김 은 일

이 논문을 교육학석사 학위논문으로 제출함.



2014년 8월

부경대학교교육대학원

영어교육전공

문미경

문미경의 교육학석사 학위논문을
인준함.

2014년 8월 22일



주 심 문 학박사 윤 희 수 (인)

위 원 언어학박사 한 지 원 (인)

위 원 언어학박사 김 은 일 (인)

목 차

Abstract	iii
I. 서론	1
II. 이론적 배경	7
2.1 연어	7
2.1.1 연어의 정의 및 유형	8
2.1.2 연어 학습의 필요성	14
2.1.3 선행 연구	19
2.2 국내외 사전에 나타난 형용사 ‘clear’의 의미	21
III. 형용사 ‘clear’의 명사 연어	28
3.1 명사 연어의 종류 및 빈도	28
3.2 명사 연어별 의미 특성	30
3.2.1 분명한	30
3.2.2 명확한	36
3.2.3 명백한	42

3.2.4 뚜렷한	44
3.2.5 투명한	47
3.2.6 맑은	50
3.2.7 트인	52
3.2.8 깨끗한	54
3.2.9 압도적인	57
3.2.10 결백한	58
3.2.11 빛나는	60
3.3 분석 결과	62
IV. 결론	64
V. 참고문헌	68

An Analysis of the Noun Collocations of Adjective 'Clear'
for the Improvement of English-Korean Dictionary

Moon Mi Gyeong

Graduate School of Education
Pukyong National University

Abstract

The purpose of this study is to find out the practical usage of the adjective 'clear' for the improvement of English-Korean dictionary. Most of the English-Korean dictionaries have the different definitions for the main meaning of the adjective 'clear', so the Korean learners who study English may be confused about what the main meaning is. The corpus-based English-English dictionaries, on the other hand, have the same definitions for each main meaning, 'easy to understand'.

This study classifies 100 noun collocations of the adjective 'clear' which are chosen from BYU/COCA(the Corpus of Contemporary American English) program by comparing and analyzing their collocations through BYU/COCA and Cocoma Sejong Malmungchi system.

The findings of this study are as follows: First, it turns out that the adjective 'clear' has the 11 Korean meanings as a result of analyzing 78 noun collocations of the adjective 'clear' from BYU/COCA program. Second, the

main meaning of the adjective 'clear' is defined as 'easy to understand' like the main meanings of the corpus-based English-English dictionaries. Third, an authentic English-Korean dictionary has been arranged as a part of the improvement of the existing English-Korean dictionary.

These results suggest that the existing English-Korean dictionaries need to be improved with more objective data based on the corpus program. Furthermore, EFL(English as a Foreign Language) learners need to study English vocabulary, which focuses on lexical chunks, not on individual words.

The pedagogical implication of this study is that Korean learners who want to have a high level of English proficiency should enhance collocational competence by understanding and learning the collocations that co-occur with high frequency.



I. 서론

영어 형용사 ‘clear’는 우리나라 영어 학습자가 영어 학습 기간 전반에 걸쳐 배우게 되는 가장 기본적이고 필수적인 어휘 중 하나이다. 영어를 외국어로 배우는 우리나라 학습자가 ‘clear’의 의미를 떠올릴 때, ‘깨끗한’, ‘맑은’과 같은 의미가 가장 먼저 연상되며 ‘clear sky’와 같은 표현을 쉽게 떠올릴 수 있다. 그런데 영어 형용사 ‘clear’와 ‘clean’은 의미적으로 유사하다. 예를 들어 ‘clear water’와 ‘clean water’는 둘 다 가능한 표현이다. 하지만 각 형용사가 ‘head’라는 명사와 결합할 때, ‘clear head’는 가능하지만 ‘clean head’는 가능하지 않다. 또한 각 형용사가 ‘understanding’이라는 명사와 결합할 때, 역시 ‘clear understanding’은 가능하지만 ‘clean understanding’은 불가능하다. 영어를 외국어로 배우는 EFL(English as a Foreign Language: 이하 EFL이라 약칭함) 학습자들에게는 어휘를 문맥에 맞게 정확히 구별하여 사용하는 것이 매우 어려운 일이다. 한국인 학습자들이 목표어로서 영어를 학습할 경우 일상생활에서 자연스럽게 영어를 접촉할 기회가 거의 없기 때문에 다양한 문맥이나 상황에서 실제로 단어들이 어떻게 사용되는지에 대한 어휘 학습이 부족하다. 이렇듯 유사한 어휘를 사용하는 데 있어서 이와 같은 어려움을 겪는 것은 문법지식의 결여 때문이라기보다는 개별 단어들의 의미적인 결합관계, 즉 연어(collocation)를 이해하는 연어능력(collocational competence)의 부족에서 기인하는 것으로 볼 수 있다.

(추영재 2001). 연어(collocation)란 최소 2개 이상의 단어들이 쌍을 이루어서 덩어리(chunks) 형태로 반복적이고 규칙적으로 나타나는 현상을 뜻한다(Lewis 2000; McCarthy 1990; McCarthy & O'Dell 2005; Nation 1990). 최근 많은 학자들은 의사소통능력을 향상시키기 위해서 언어능력에 있어서 중요한 영역이라 할 수 있는 연어학습의 필요성을 강조하고 있다(Hoey 1991; Hill 2000; Lewis 1997, 2002a,b). 이 학자들의 공통된 주장은 많은 학습자들이 어떤 어휘가 다른 어휘와 어떻게 결합하여 사용되는 지에 관한 연어 능력(collocational competence)이 부족하여 원어민과 같은 표현을 생성하고 이해하는데 많은 어려움을 겪는다는 것이다. 따라서 EFL 환경의 학습자는 어떤 특정한 어휘에 관한 원어민들의 실제적 쓰임을 연어를 통해서 이해할 수 있다. 단어들의 결합인 연어는 원어민들에게는 자연스럽고 내재적인 것이지만, EFL 환경의 학습자들에게는 종종 사용하기에 어렵고 익숙하지 않기 때문에 그것들을 학습하기 위해서는 특별한 노력이 필요하다. Lewis(1993)에 따르면 원어민들이 그들의 직관력에 속하는 연어 지식을 습득하기까지 상당히 긴 시간 동안 영어를 사용하는 환경에 노출된 반면 영어와의 광범위한 접촉이 부족한 EFL 환경에서는 직접적인 영어 교육을 통해서만 연어 지식을 습득할 수 있다고 한다. 즉, 어휘를 배울 때 단일 어휘지도를 넘어 연어 중심 어휘지도를 통해 실제적인 사용 환경을 이해해야 한다는 것이다. 또한 Lewis(1997)는 연어는 자의적인 것이 아니며, 원어민 화자는 연어를 본능적으로 사용하지만 영어가 모국어가 아닌 학습자들은 연어를 반드시 외우거나 사전을 찾아보아야 한다고 주장한다.

사실 사전의 정의를 어떻게 내리는가는 매우 중요한 문제이다. 왜냐하면 대부분의 우리나라 영어 학습자는 영어 학습 시 모르는 단어가 있을 경우 사전을 통해 학습하게 되는데, 주로 1번 의미에 의존하는 경우가 많기 때문이다. 하지만 국내 영한사전을 살펴보면 각 사전 편찬 시 어떤 자료를 근거로 했는지에 따라 사전마다 그 뜻이 다르게 적혀있다는 것을 알 수 있다. 대표적인 국내 영한사전인 동아 프라임 영한사전(동아 프라임 (2002)), 엡센스 영한사전(엡센스 (2008)), e4u 영한사전(e4u (2008))에서 형용사 ‘clear’의 기본 의미를 찾아본 결과는 <표1>과 같다.¹⁾

<표 1> 형용사 ‘clear’에 대한 국내 3종 영한사전 기본 의미

동아 프라임 (2002)	엡센스 (2008)	e4u (2008)
1. 맑은, 맑게 갠, 선명한; (달·별 등이) 밝은; (불·빛 등이) 타오르는, 빛나는: a ~ sky 맑게 갠 하늘/ a ~ fire 뿔뿔 타는 불.	1. 맑은, 투명한 (transparent), 갠, 깨끗한: ~ water 맑은 물/ a ~ sky[day] 맑은 하늘[날].	1. 맑은, 갠(fine); 밝은 (light), 환한, 맑게 빛나는: a ~ sky 맑게 갠 하늘.

위의 표에서 알 수 있듯이 대표적인 국내 3종 영한사전에서는 주로 1번 의미로 ‘맑은, 밝은, 빛나는, 깨끗한’을 언급하고 있다. 하지만 3종 영한사전에서 형용사 ‘clear’의 1번 의미가 완벽하게 일치되지 못하고 있다. 많은 학습자들이 영어 어휘를 공부할 때 영어사전을 참고한다는 점을 고려해볼 때

1) 각종 영한사전에 소개된 형용사 ‘clear’의 의미는 2.2에서 더 자세히 다루도록 하겠다.

기존 영한사전을 체계적으로 통일화하는 작업이 필요하다. 또한 사전을 편찬할 경우에는 객관적인 자료에 의거하여 해당 어휘의 사용 빈도와 연어를 반드시 고려할 필요가 있다. 그러므로 특정 어휘의 의미를 정확하게 구별하여 사용하기 위한 연어 중심의 연구는 필수적이라고 볼 수 있다. 이에 본 연구는 사용되는 문맥에 따라 여러 가지 뜻으로 사용되는 형용사 ‘clear’의 명사 연어를 의미적으로 분류하여 각각의 의미가 어떤 특성을 가진 명사 연어와 결합하는지를 살펴보고자 한다.

이를 위해 본 연구에서는 ‘clear’가 형용사로서 어떻게 사용되는지 그 특성을 COCA(The Corpus of Contemporary American English: 이하 COCA라 약칭함) 분석을 기반으로 자세히 살펴보고자 한다.²⁾ COCA는 미국 브리검영 대학(Brigham Young University)의 Mark Davies 교수가 구축한 현대 미국영어 코퍼스로서 그 규모가 현재 약 4억 2500만 단어에 이르는 현존하는 가장 큰 미국영어 코퍼스이다. 특히 이 대규모 코퍼스는 1990년부터 2012년에 이르기까지 매년 2천만 단어 정도의 텍스트를 모아 구축하였으며, 구어(spoken), 소설(fiction), 대중잡지(popular magazines), 신문(newspapers), 학술저널(academic journals)을 포함하는 5개의 주요 장르로 구성되어 있기 때문에 현대미국영어의 실제 모습을 주요 장르별로, 공시적으로는 물론 통시적 시각에서도 관찰할 수 있도록 해주는 매우 유용하면서도 사용이 편리한 영어 코퍼스이다(고광윤 2012). 본 연구에서는 COCA 코퍼스를 기반으로 본 사이트가 제공하는 자체 검색 서비스인

2) COCA에 대해서는 무료 온라인 코퍼스 사이트(<http://corpus.byu.edu/coca/>)를 참고하라.

BYU/COCA 프로그램을 활용하여³⁾ 형용사 ‘clear’가 구어를 포함한 미국 영어의 주요 장르에서 어떤 사용양상을 보이는지 고찰하게 될 것이다. 이를 위한 절차로서 먼저 BYU/COCA 프로그램에서 형용사 ‘clear’와 결합하는 명사 연어를 추출한 뒤 각종 영한사전마다 대표 대응어가 다른 형용사 ‘clear’의 한국어 뜻을 꼬꼬마 세종 말뭉치 활용 시스템(이하 꼬꼬마라 약칭함)을 사용하여⁴⁾ 우리말 형용사와 결합하는 명사 연어를 분석함으로써 학습자들에게 도움이 될 수 있는 형용사 ‘clear’의 대표적인 뜻을 제시하고자 한다.

본 연구의 구성은 다음과 같다. 2장에서는 앞서 언급한 연어와 연어 학습에 대한 이론적인 배경을 제시한 후, 형용사 ‘clear’의 사전적 정의를 몇몇 국내외 사전을 통하여 살펴본다. 3장에서는 COCA 분석을 기반으로 형용사 ‘clear’의 명사 연어의 종류 및 빈도를 제시하고 사용 빈도순으로 명사 연어의 우리말 의미를 각각 알아본 후, 그 분석 결과를 제시한다. 4장에서는 형용사 ‘clear’에 대해 본론에서 조사 분석한 결과를 토대로 영한사전을 개선하기 위한 형용사 ‘clear’의 사전적 정의를 예문과 함께 제시하고,

3) BYU/COCA 프로그램에서는 단순히 단어의 개별적으로 빈도가 높은 연어 뿐 아니라 특정 어휘와 의미적으로 상관성이 높고 선호도가 높은 연어에 대한 정보를 제공하고 있다. BYU/COCA는 두 연어(collocates)사이의 연어 상관관계의 정도를 MI(mutual information: 두 연어 간의 상호 정보 교류의 정도)라는 수치로 제시하고 있다. 이 때 MI 수치가 0이상이면 두 연어는 유의미한 결합을 하고 있다고 볼 수 있고, 3.0 이상이면 하나의 단일 뭉치 표현으로 볼 수 있을 정도로 결합의 강도가 높은 것을 의미한다. 즉 이 MI 수치가 높을수록 두 연어 간의 상호간의 정보의 공유 정도가 높고, 의미적으로 서로 밀접하게 결합하는 것이므로 두 연어 간의 결합선호도도 높다고 볼 수 있다(심지영 2010). 본 연구에서는 연어 간의 유의미한 결합을 보여주는 MI 수치가 3.0~8.7까지인 명사 연어들을 대상으로 한다.

4) 꼬꼬마 세종 말뭉치 활용 시스템은 서울대학교 IDS(Intelligent Data Systems) 연구실에서 개발한 프로그램으로, 국어와 관련된 연구를 수행할 때 대량의 말뭉치를 필요로 하는 경우 말뭉치 통계 정보 조회, 말뭉치 검색, 한국어 쓰기 학습의 용도로 활용할 수 있도록 구현된 시스템이다. 꼬꼬마 시스템에 대한 더 자세한 정보는 온라인 사이트(<http://kkma.snu.ac.kr/>)를 참고하라.

형용사 ‘clear’에 관한 여러 논의를 요약 및 정리하고 그 의의를 제시한다.



Ⅱ. 이론적 배경

이 장에서는 본 연구에 필요한 개념인 연어와 연어 학습의 필요성을 제시하고, 기존의 연어를 기반으로 한 국내외 선행 연구들을 살펴본 다음, 대표적인 몇몇 국내외 사전에 기술된 형용사 ‘clear’의 정의를 살펴보겠다.

2.1 연어

사실 높은 빈도로 긴밀하게 함께 사용되는 표현들은 일찍이 여러 학자들(Palmer 1933; Firth 1957; Nattinger 1980; Pawley & Syder 1983; Sinclair 1991 등)의 주목을 받아 왔다. 특히, 어휘접근법(the Lexical Approach)에 의하면, 이러한 결합 표현들은 문법 규칙에 의해서 생성되는 것이 아니라 원어민 화자의 심리사전(mental lexicon)에 하나의 뭉치표현(chunk)으로 마치 단일 어휘처럼 저장되어 있으며, 필요할 때는 언제든지 즉각적으로 사용할 수 있도록 준비가 되어 있다고 한다. 그리고 원어민의 언어지식의 대부분이 이런 뭉치말로 구성되어 있으며, 이런 엄청난 수의 뭉치표현이 원어민의 유창성의 기저가 된다고 한다(Nattinger & DeCarrico 1992; Lewis

1997, 2000; Howarth 1998; Hill 2000 등). 이들은 이런 뭉치 표현들을 연어라고 부르는데, 외국어 학습은 개별 어휘가 아니라 뭉치 표현들을 분해하지 말고 전체 표현을 그대로 학습자에게 자주 접하게 하여 숙달되도록 해야 한다고 주장한다.⁵⁾

2.1.1 연어의 정의 및 유형

연어는 단어와 단어들 사이의 언어적 약속에 의한 결합이며, 또한 연어(collocation)라는 용어의 어원은 *collocare*라는 라틴어에서 유래한 말로, 라틴어의 *com*(together)과 *locare*(to place)가 결합된 단어이다. 여기서 ‘to place together’는 ‘함께 위치하다’라는 의미를 가지며, 담화 상에서 두 개 이상의 어휘가 빈번하게 함께 사용되는 현상을 주로 지칭한다(박선미, 이정원 2011).

이러한 연어에 대한 정의는 학자들마다 다양하다. 연어라는 용어를 처음으로 사용한 것은 Palmer(1933)로, 그는 연어를 전체의 구성요소를 짜 맞

5) 어휘접근법에 의하면, 어휘가 다른 어휘와 어떻게 사용되는지를 모른다면 진정한 의미에서 그 어휘를 아는 것이 아니라고 한다. Webb(2010)에 의하면, Nation(2004)의 분류를 기준으로 기본 어휘 2000개면 영화 143편에 나타나는 모든 어휘의 평균 97%의 의미를 이해할 수 있다고 한다. 따라서 기본 어휘 2000개 정도면 일상생활이나 기본적인 주제의 내용을 이해하거나 표현하는데 있어서 어휘는 문제가 되지 않는다는 것이다. 그렇다면 문제는 문법이라고 말할 수밖에 없는데, 한국 영어 학습자의 TOEIC이나 TOEFL의 어휘, 문법(구조), 독해 영역의 성적은 상당히 우수한 것으로 이미 잘 알려져 있다. 어휘나 문법에 대한 우수한 능력을 갖추고 있으나 의사소통에 어려움을 겪고 있는 한국 영어 학습자들에게 이런 뭉치 표현이나 연어 중심의 학습은 의사소통의 유창성의 문제를 해결하는 핵심이 될 수 있을 것이다. 그러므로 한국의 영어 학습자들이 많은 어휘나 어려운 어휘를 학습하기보다는 기본 어휘들이 어떻게 결합되어 사용되는지를 학습하는 것이 중요하다(정연창 2011).

추는 것이 아닌 완전한 전체로서 학습되어야 하는 둘 이상의 단어의 연쇄 (A collocation is a succession of two or more words that must be learned as an integral whole, and not pieced together from its component parts.)라고 하면서 영어 학습자들이 다양한 뭉치표현인 연어를 익힐 것을 강조하였다. 또한 Firth(1957)는 연어의 중요성을 강조하면서 단어는 그것과 함께 나타나는 동반 단어에 의해서 알 수 있다(You shall know a word by the company it keeps.)고 하면서 연어를 습관적이고 관습적으로 함께 나타나는 단어들이라고 규정한 이래로 연어는 많은 학자들에 의해서 다양한 이름으로 다양한 정의가 제시되었다(Cruse 1986; Kjellmer 1987; Nattinger 1988; Sinclair 1991; Cowie 1998; Lewis 1993, 1997, 2000; Carter 1998; McCarthy 1990; Schmitt 2000; Landau 2001; Nation 2001; Wray 2002; McCarthy & O'Dell 2005 등).⁶⁾ 대표적인 몇몇 학자들에 의한 연어의 개념을 소개하자면 다음과 같다. Cruse(1986)는 어휘 항목들의 공기 관계가 어느 정도의 예측성을 가질 때, 이런 항목들의 연결 관계를 연어로 정의하기도 하였다. Kjellmer(1987)는 연어를 문법적으로 제대로 짜여있는, 동일한 형태로 1회 이상 나타나는 일련의 단어들이라고 정의하였고, Nattinger(1988)는 연어를 상호 가능성을 지니며 공기하는 일련의 특별한 어휘 항목으로 정의했으며, Sinclair(1991, p. 170)는 연어를 텍스트 내의 좁은 공간에서 둘 이상의 단어가 공기하는 것(Collocation is

6) Wray(2002, pp. 8-9)에 의하면, 뭉치표현에 대한 50여개의 다른 표현이 있다. 몇몇 대표적인 것을 언급하면, collocations, fixed expressions, lexical bundles, chunks, multi-word units, prefabricated routines, conventionalized forms, ready-made utterances, formulaic sequences 등이 있다.

the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text.)으로 정의한 바 있다. 여기에서 ‘좁은 공간’의 범위는 중심어(node word)를 기준으로 좌우로 각각 최대 다섯 단어까지를 포함한다(The usual measure of proximity is a maximum of four words intervening.). Sinclair에 의하면, 연어 관계에 있는 단어들 가운데 연구의 대상이 되는 단어는 ‘중심어’가 되며, 중심어와 함께 위치하는 단어는 ‘결합어’가 된다. 중심어와 결합어는 같이 나타나기 때문에 연어 관계에 있다고 말한다. 그리고 ‘범위’는 결합어가 중심어에서 얼마나 거리를 두고 나타나는가를 나타내는데, 일반적으로 연어 관계의 단어들은 짧은 범위 내에서 함께 나타나는 특징이 있다. Lewis(2000, p. 127)에 따르면 연어는 무작위로 일어나는 단어의 조합 빈도보다 훨씬 빈번히 자연스럽게 나타나는 단어의 조합(Collocation is about words which occur together more often than might be expected if words were produced randomly.)이라고 하였다. Carter(1998)는 연어를 언어에서 반복적으로 발생하는 단어 집단을 설명하기 위해 사용된 용어라고 정의하였고, Schmitt(2000)는 연어를 담화 속에서 둘 또는 그 이상의 단어들이 공기하는 경향(the tendency of two or more words to co-occur in discourse)이라고 하였다. Landau(2001)는 연어를 단순히 일반적으로 함께 나타나는 단어들이라고 정의하였으며, Nation(2001, p. 317)은 연어를 함께 속하는 단어군을 지칭하는 용어(The term ‘collocation’ is used to refer to a group of words that belong together.)라고 하였다. 그리고 Wray(2002)는 단어의 연속체인 문치표현에

대하여 FC(formulaic sequence: 정형화된 연속체)라는 용어를 사용하여 정의하였다(a sequence, continuous or discontinuous, of words or other elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar.). 보다 최근에 McCarthy & O'Dell(2005)은 연어를 단어의 자연적 결합, 즉 영어 단어가 서로 밀접한 관련이 있는 방식을 나타낸다(Collocation means a natural combination of word: it refers to the way English words are closely associated with each other.)고 정의를 내렸다.

이들 여러 견해들을 종합하면, 연어는 하나의 단일 어휘처럼 인식되는 단어들의 연속체라 할 수 있다. 연어의 개념이 학자에 따라 다양하게 정의되듯이 연어에 대한 종류와 유형 역시 여러 학자들이 자신의 기준에 따라 다양하게 하위분류(Carter 1987; Hill 2000; Howarth 1998)하고 있다.

Carter(1987)는 제약성 여부를 기준으로 한 어휘 항목이 다른 어휘 항목에 의해 조건이 부여되는 가장 제약적인 연어(most restricted collocation), 제한된 수의 어휘들과 함께 나타나는 준제약적인 연어(semi-restricted collocation), 그리고 특정 어휘 항목이 매우 넓은 범위의 어휘들과 개방적으로 결합하여 나타나는 비제약적인 연어(unrestricted collocation)로 분류하였다.

연어의 범주는 일반적으로 자유 결합(free combination)과 관용어(idiom)의 중간에 위치하는 것으로 본다(Benson, Benson & Ilson 1986; Cowie

1998; Hill 2000; Howarth 1998; Lewis 2000). Lewis(1997)는 연어를 아주 긴밀하게 엮어 거의 한 단어처럼 쓰이는 강한 연어(strong collocation)와 그보다는 느슨하게 결합된 약한 연어(weak collocation)로 세부적으로 나누면서⁷⁾ 연어는 매우 고정된 것과 매우 유동적인 것의 연속선상에 위치하고 있을 뿐만 아니라 이 연속성 중간에 수많은 관용어(idiom)와 연어가 위치해 있는 경우도 있기 때문에 연어를 관용어로 보기보다는 관용성(idiomaticity)이 있는 어휘 항목으로 이해해야 한다고 보면서 연어와 관용어를 구분하였다. 그러나 정확하게 어떤 결합을 연어, 자유결합, 또는 관용어로 볼 것인가에 대한 통일된 기준이 아직 마련되어 있지는 않다. 비록 기준은 마련되지 않았지만 연어가 자유결합과 관용어와 공유하는 특성이 많다는 사실에서 비롯된다고 볼 수 있다.

또한 Hill(2000)은 언어적 결합 강도(collocational strength)에 따라 연어의 네 가지 유형을 제시했는데, 특정 어휘와는 함께 사용되지 않는 독자적 연어(unique collocation), 다른 어휘와 결합할 수 있으나 각각 결합하는 다른 어휘가 극소수인 강 결합 연어(strong collocation), 연어 결합이 예측 가능한 약 결합 연어(weak collocation), 중 결합 연어(medium-strength collocation)로 분류하였다. 이들 중 독자적 연어는 가장 제약적이고 고정적인 가장 강한 연어 관계이고, 약 결합 연어는 단어들 사이의 연어 관계가 비교적 약하여 다른 단어들과 비교적 자유롭게 결합할 수 있는 연어 관계

7) Lewis(1997)에 따르면, 강한 연어는 'commit suicide'와 같이 마치 단일 요소처럼 쓰이는 단단한 결합을 일컫는 반면, 약한 연어는 'a nice day', 'a good chance'와 같이 연어를 구성하는 각각의 개별 단어들이 다른 단어들과도 공기(co-occurrence)하여 쓰일 수 있는 느슨한 결합을 일컫는다.

이며, 중 결합 연어는 강 결합 연어와 약 결합 연어의 중간 단계에 위치한 연어이다. Hill(2000)은 교실 수업에 있어서 중 결합 연어가 가장 중요하다고 지적하고, 중 결합 연어 속에 평소 우리의 말하기와 쓰기에 있어서 큰 부분을 차지하는 수천 개의 연어들이 있다고 주장하였다.

한편 연어의 가장 대표적인 유형 분류는 연어의 정의, 용례, 어법을 풍부하게 제공해주는 The BBI Dictionary of English Word Combinations(Benson, Benson & Ilson(1997a,b): 이하 BBI라 약칭함)사전이다. BBI 사전은 어휘나 문법적인 관점에서 연어를 크게 어휘적 연어(lexical collocation)와 문법적 연어(grammatical collocation)로 분류하였다. 여기에서 논하는 문법적 연어는 명사, 동사, 형용사와 같은 내용어(content word)와 전치사나 to 부정사와 같은 기능어(function word)의 결합을 말하는 것이다. 예를 들어 come from, due to, worry about 등이 문법적 연어의 범주에 든다고 볼 수 있다. 그리고 어휘적 연어는 문법 항목이 포함되지 않는 명사, 동사, 형용사, 부사와 같은 내용어의 결합을 말하며, 이를 표로 제시하면 다음 <표2>와 같다.

<표 2> 어휘적 연어(Benson, Benson & Ilson 1997a,b)

유형	예
1. 동사+명사	spend time, make an effort
2. 형용사+명사	rancid butter, iced water
3. 명사+동사	bees buzz/sting/swarm
4. 명사+of+명사	a flock of sheep, a pack of dogs
5. 동사+부사	appreciate sincerely, laugh loudly
6. 부사+형용사	closely acquainted, deeply absorbed

본 연구에서는 다양한 연어 유형 분류 방법 중 가장 대표적인 것으로 알려진 Benson, Benson & Ilson(1997a,b)의 연어 분류 중 어휘적 연어, 그 중에서도 ‘형용사+명사’ 분류에 초점을 두고 조사하기로 한다.

2.1.2 연어 학습의 필요성

학습자가 실제 텍스트에서 사용되는 언어 규칙을 내재화하는 것은 제2언어 학습에서 매우 중요한 일이다(Nesselhauf 2003; Shei & Pain 2000). 언어는 외국어 학습자들이 원어민 화자와 같은 자연스러운 어휘 선택 능력을 갖출 수 있도록 도와주므로 언어의 유창성을 위해서 언어 능력이 선행되어

야 한다. 대다수의 EFL 학습자들은 언어 능력 부족으로 언어 사용에 있어 적지 않은 오류를 범하게 된다. 따라서 EFL 학습자들의 유창한 언어 표현력 증진을 위해서는 무엇보다 언어 지식에 대한 교수와 학습이 필수적이며, 교사는 학습자들의 언어 학습을 도울 수 있는 효과적인 안내자가 되어야 한다. 제2언어 교수 및 학습에 있어 교사와 학습자가 언어에 주목해야 하는 이유는 크게 세 가지로 나눌 수 있다.

첫째, 언어는 학습자들이 원어민 화자 같은 자연스러운 어휘 선택 능력을 갖출 수 있도록 돕는다(Shin, Dongkwang & Nation 2008). 연구에 의하면, 비원어민 학습자와 원어민의 언어 사용에는 뚜렷한 차이가 있는 것으로 드러났다. 비원어민 학습자는 과도하게 창조적인 생성과정에 의존하여 원어민들이 사용하지 않는 표현을 사용하는 경향이 있다(Pawley & Syder 1983; Wray 20002). 예를 들어 ‘실수를 하다’를 ‘make a mistake’가 아닌 ‘do a mistake’로, ‘시험을 보다’를 ‘take an exam’이 아니라 ‘see an exam’과 같은 잘못된 표현을 사용하는 것을 종종 발견하게 된다. 비록 후자는 문법적 오류가 전혀 없음에도 불구하고 원어민 화자들이 실제 언어 사용 환경에서는 사용하지 않는 부자연스러운 표현이다. 이와 같이 일상화된 상투적 표현을 사용하여 의미를 전달하는 원어민과는 달리 비원어민 화자는 어휘화된 일상적 표현 대신에 규칙에 의해서 생성되는 언어의 비율이 높으며, 종종 비상용적인 단어 결합체로 의미를 표현하는 경향이 있다(Skehan 1998; Foster 2001). 결국 이러한 현상은 어떤 어휘가 다른 어휘와 어떻게 결합되어 직접적으로 사용되는지에 관한 언어능력(collocational

competence)의 부족 때문이다(Hoey 1991; Sinclair 1991; Lewis 1997; Hill 2000).

또한 Nattinger(1988)는 학습자들이 언어를 암기함으로써 특정한 어휘적 제약 규칙을 인식하게 된다고 주장하였다. 예를 들어 ‘a convenient situation’과 ‘a convenient time’이라는 표현에 익숙해짐으로써, ‘a convenient person’과 ‘a convenient cat’과 같은 표현은 생소하게 되고, 이를 통해 형용사 ‘convenient’는 무생물 명사와만 결합할 수 있다는 사실을 인지하게 된다는 것이다. 따라서 언어를 학습함으로써 학습자는 다른 예측 가능한 패턴을 발견할 수 있다(Hill 2000).

둘째, 언어적 유창성을 위해서는 언어 능력이 선행되어야 한다. Lewis(2000)는 언어를 외국어 학습자가 믿고 의지할 수 있는 신뢰의 섬(islands of reliability)이라고 하며 언어가 학습자의 언어표현을 세련되고 유창하게 만들어 준다고 한다. 그는 어휘적 접근법에서 언어능력을 언어능력에 포함시켜야한다고 주장하며 어휘에서 언어의 중요성을 강조하고 있다. 특히 언어가 다단어(multi-words) 형태를 띤 조립식 어군으로 이루어져 있어서 언어 생성을 촉진하는 중요한 역할을 한다고 본다. 그러므로 원어민 화자들이 유창하게 말을 할 수 있는 것은 어휘를 개별적으로 기억하기 때문이 아니라 어군 형태로 기억하기 때문이며, 이로 인해 언어 처리의 어려움이 줄어드는 것으로 보고 있다. 또한 이러한 말뭉치 표현(chunked expression)은 학습자로 하여금 인지적 정보처리의 부담과 시간 소요를 줄여주고, 이로 인해 즉각적인 언어 사용을 돕는다(Pawley & Syder 1983).

Pawley & Syder(1983)는 문치말과 언어 사용의 유창성 간에 밀접한 관계, 즉 언어 생산(사용)이 무한한 표현을 형성하는 어휘와 문법(규칙)의 작용에 의해서 이루어지지 않는 경향이 있다는 것에 주목했다. 이들은 언어 생산이 어휘와 통사규칙, 형태규칙, 음운규칙을 통한 규칙지배적인 발화 형성에 부분적으로만 의존한다는 것을 관찰하고는, 자발적인 발화에서, 특히 인간의 기억과 집중(human memory and attention) 한계의 관점에서 볼 때, 그렇게 힘든 언어 생산 방법은 있음직하지 않다는 것이다. 뒤이어 많은 학자들이 언어 사용의 유창성이 학습자의 문법 능력에 의해 결정되는 것이 아니라, 기억에 저장된 언어의 양에 의해 결정된다고 주장하면서, 언어교육에서 언어 학습의 중요성을 강조하고 있다(Sinclair 1991; Nattinger & DeCarrico 1992; Lewis 1993, 1997, 2000; Hill 2000). 즉 언어 학습이 학습자의 유창성 발달에 긍정적인 영향을 미친다는 것이다. 원어민들이 이미 만들어진 많은 양의 언어를 이용하여 해당 언어를 빠른 속도로 처리하여 유창하게 사용하는 것은 미세하게 분절된 어휘 항목을 학습하는 것보다 큰 단위로 결합된 어휘구를 학습하는 것이 인지적으로 처리 속도가 더 빠르며 저장과 기억의 환기 또한 용이하기 때문이다. 이를 통해 필요한 표현을 만드는 데 사용되는 시간도 적게 들고 문법적 오류도 줄일 수 있다. 따라서 EFL 학습자들도 언어 규칙에 대한 지식뿐만 아니라 미리 고정된 어휘 덩어리들(prefabricated lexical chunk)을 머릿속에 저장하여 필요할 때마다 그 표현들을 끄집어낼 수 있어야 한다는 것이다.

셋째, 언어는 동의어의 차이점을 이해하도록 도와준다(Lewis 2002b). 즉

‘speak’, ‘tell’, ‘say’의 차이점을 설명하기는 어렵지만 ‘speak English’, ‘tell a lie’, ‘say a word’처럼 이 단어들과 빈번히 함께 등장하는 구문을 제시하면 더 쉽고 빠르게 그 차이점을 이해할 수 있다.

이러한 언어 지식은 사실상 모국어 화자와 제2언어 학습자를 구별하는 중요한 기준이 되기도 한다(Shei & Pain 2000). 원어민 화자는 대량의 언어 입력 자료와 수십 년 동안의 경험을 바탕으로 전형적인 언어 지식에 대한 훌륭한 직관을 가지고 있지만, 외국어 학습자들에게 언어 습득은 결코 쉬운 일이 아니다(이정원, 김낙복 2005; Lewis 2000). 특히, 원어민 화자와의 상호작용 기회가 극히 제한되어 있는 대다수의 EFL 학습자들은 언어 능력 부족으로 표현 언어인 말하기와 쓰기에서 적지 않은 오류를 범하게 된다. 따라서 EFL 학습자들의 정확하고 유창한 언어 표현력을 위해서는 무엇보다 언어 지식에 대한 교수와 학습이 필수적이다.

또한 Nation(2001)은 언어 학습의 필요성을 다음과 같이 제시하였다. 첫째, 언어는 그 자체로서 장기기억에 저장되어 언어 이해 및 사용을 자연스럽게 일어나도록 한다. 둘째, 사용 빈도가 높은 개별 단어들은 많은 의미를 가지고 있는데, 그 정확한 의미는 앞뒤에 오는 언어에 의해 결정되는 경향이 있다. 따라서 문맥에 맞는 올바른 언어 선택은 해당 단어의 가장 명확하고 정확한 의미를 표현해 줄 수 있다고 하면서 어휘 학습에 있어 고빈도 어휘의 고빈도 언어에 대한 학습에 관심을 기울여야 한다고 주장하였다.

마지막으로 음성학적 측면에서 Hill(2000)은 말뭉치 표현으로 언어를 사용하는 것은 올바른 강세와 억양 구사에 도움이 된다고 하였다. 언어를 개

별 단어가 아닌 뭉치 표현으로 인지하고 학습하는 학습자들은 구 단위의 억양 패턴을 하나의 단위로 배우기 때문에 개별 단어를 조합하여 발화하는 학습자보다 더 원어민에 가까운 억양과 강세를 구사할 수 있다고 한다.

이러한 연어의 유용성에 비추어 볼 때 바람직한 영어 학습 능력 향상을 위하여 연어에 관한 지도와 학습 및 이에 대한 연구가 필수적이라고 할 수 있겠다.

2.1.3 선행 연구

이 절에서는 이상에서 살펴본 연어와 연어의 필요성 및 그 외 연어와 관련된 국내외 연구에 대해 살펴보고자 한다. 외국에서는 1980년대 후반부터 어휘의 중요성이 많은 학자들에 의해 강조되면서 연어와 관련된 연구가 많이 이루어져 왔다.

우선 국외의 연구를 살펴보면 연어에 대한 선행 연구들은 연어 개념과 종류에 대한 이론적 연구(Firth 1957; Benson, Benson & Ilson 1993 등) 혹은 연어중심의 어휘 학습 교육의 효율성에 대한 논의(Brown 1974; Sinclair 1991; Nattinger & Decarrico 1992; Lewis 2000 등)가 있다. 또한 결합 표현을 중심으로 한 언어 교수 및 학습에 관한 연구(Biskup 1992; Bahns & Eldaw 1993; Huang 2001; Kennedy 2003; Nesselhauf 2003; Zughoul & Hussein 2003; Meunier & Granger 2008; Barfield & Gyllstad

2009 등)가 있다.

다음으로 국내의 연구를 살펴보면 대부분 언어의 중요성과 그 학습의 필요성을 바탕으로 코퍼스 기반 학습방법을 제안하고 있지만 그 구체적인 연구 내용에는 차이점이 있다. 국내의 연구에 대해 좀 더 자세히 살펴보면 다음과 같다. 코퍼스 및 언어 관련 연구로는 코퍼스 기반 연구(고광운 2011; 권혁승 2008; 김영생 2004; 정연창 2009, 2011; 정연창 외 2006, 2007 등)와 언어의 중요성과 언어 학습과 관련된 연구(김낙복 2005, 2007; 김미순 2008; 김미영 2011; 김지윤, 조운경 2010; 박선미, 이정원 2011; 이정원, 김낙복 2005; 현대덕 2007 등)가 있다. 이상의 연구들은 대부분 언어자체의 의미적 분석이기보다는 언어 교수 및 학습에 대한 연구나 언어능력과 언어 교육의 실태 등에 초점을 맞춘 연구이므로 실제 언어 사용에 필요한 어휘의 언어에 대한 구체적인 정보는 얻기 힘들다.

이에 좀 더 세부적으로 본 연구의 목적인 영한사전 개선을 위한 제언과 본 연구의 초점인 ‘형용사+명사’ 언어와 관련된 선행 연구들을 살펴보겠다.

우선 영한사전 개선에 대해서는 대응어에 나타난 영한사전의 오류에 대해 짚어 보는 연구(정영국 2003), BBI 언어 사전을 중심으로 한 영한이중어 사전의 대응어를 고찰하는 연구(정영국 2007), 대응어에 나타난 영한사전의 오류에 대한 연구(정영국, 조미옥 2003)와 같이 영한사전을 초점으로 둔 연구가 있다.

다음으로 ‘형용사+명사’ 언어 관련 연구로는 한국인 영어 학습자의 ‘형용사+명사’ 언어 능력을 중심으로 한 연구(이윤경 2009), 한국 고등학생들의

영어 ‘형용사+명사’ 연어 능력에 관한 연구(정연창 외 2012), 한국 고등학생의 ‘-ic/-ical 형용사+명사’ 연어 능력에 관한 연구(정연창 외 2009) 등이 있다.

마지막으로 연어를 기반으로 구체적 어휘를 활용한 연구를 살펴보면 영어의 두 유의어를 비교한 연구(배현미 2007; 심지영 2008, 2009, 2010, 2011)가 있으며, 이와 유사하지만 한 어휘만을 가지고 영어와 우리말 간의 연어를 비교한 연구(이원주 2013; 이화진 2013; 하윤정 2012)가 있다.

대부분은 연어의 중요성과 그 학습의 필요성을 바탕으로 연어를 활용한 학습방법을 제안하고 있으나 코퍼스 자료를 기반으로 하여 구체적인 영어 어휘의 쓰임을 분석하는 사례는 드물었으며, 형용사 ‘clear’에 대한 연어 관련 연구는 발견되지 않았다. 이에 본 연구에서는 형용사 ‘clear’의 실제적 쓰임을 명사 연어의 분석을 통해 밝히고자 한다.

2.2 국내외 사전에 나타난 형용사 ‘clear’의 의미

이 절에서는 영어 형용사 ‘clear’가 사전에서는 어떻게 다루어지고 있는지 국내외 6종의 사전을 통하여 살펴보고자 한다. 먼저 대표적인 코퍼스 기반 영어 사전인 Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary(Collins Cobuild (2003)), Longman Dictionary of Contemporary

English(Longman (2003)), Macmillan English Dictionary for Advanced Learners of American English(Macmillan (2006))에 기술된 형용사 ‘clear’의 정의를 살펴보면 다음 <표3>과 같다.

<표 3> 형용사 ‘clear’에 대한 코퍼스 기반 3종 영어사전 순위별 의미

Collins Cobuild (2003)	Longman (2003)	Macmillan (2006)
1. easy to understand, see, or hear. 2. obvious and impossible to be mistaken about. 3. If you are clear about something, you understand it completely. 4. If your mind or your way of thinking is clear, you are able to think sensibly and reasonably, and you are not affected by confusion or by a drug such as alcohol. 5. To clear your mind or your head means to free it from confused thoughts or from the effects of a drug such as alcohol. 6. A clear substance is one which you can see through and which has no	1. EASY TO UNDERSTAND: expressed in a simple and direct way so that people understand. 2. IMPOSSIBLE TO DOUBT: impossible to doubt, question, or make a mistake about. 3. SURE ABOUT STH: feeling certain that you know or understand something. 4. THINKING: able to think sensibly and quickly. 5. SUBSTANCE/LIQUID: easy to see through, rather than coloured or dirty. 6. WEATHER: clean and fresh, without clouds or mist. 7. EYES: healthy, very pure in colour; and	1. easy to understand. 2. obvious and impossible to doubt. 3. transparent. 4. if the sky or the weather is clear, there is no clouds, rain, etc. 5. easy to see. 6. easy to hear. 7. if a surface, road, or passage is clear, there is nothing on it that blocks it or gets in the way. 8. clear eyes are bright and healthy. 9. clear skin is smooth and healthy. 10. not confused. 11. not affected by guilty feelings. 12. if a period of time is clear, you have not arranged to do anything during it. 13. [+of] not touching something or not too

colour, like clean water. 7. If a surface, place, or view is clear, it is free of unwanted objects or obstacles. 8. When you clear an area or place or clear something from it, you remove things from it that you do not want to be there. 9. If something or someone clears the way or the path for something to happen, they make it possible. 10. If it is a clear day or if the sky is clear, there is no mist, rain, or cloud. 11. When fog or mist clears, it gradually disappears. 12. Clear eyes look healthy, attractive, and shining. 13. If your skin is clear, it is healthy and free from spots. 14. If you say that your conscience is clear, you mean you do not think you have done anything wrong. [...]⁸⁾	without any redness. 8. SKIN: smooth and without any red spots. 9. EASY TO SEE: having details, edges, lines etc that are easy to see, or shapes that are easy to recognize. 10. EASY TO HEAR: easy to hear; and therefore easy to understand. 11. AFTER TAX: a clear amount of profit, wages etc is what is left after taxes have been paid on it. 12. a clear conscience: the knowledge that you have done the right thing and should not feel guilty. 13. PERIOD OF TIME: without any planned activities or events. 14. NOT BUSY: complete or whole. 15. NOT BLOCKED/COVERED: not covered or blocked by anything that stops you from doing or seeing what you want.	close to it. 14. if a medical test is clear, it shows that there is nothing wrong. 15. left after taxes, charges, or costs have been paid. 16. winning by a particular distance of number of points in a race or competition.
--	---	--

8) 정의 중 [...]는 간략한 자료제시를 위해 필자가 추가한 것이다. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary(Collins Cobuild (2003))에 제시된 형용사 'clear'의 정의 중 이하 생

위의 표에서 알 수 있듯이 국외 코퍼스 기반 3종 영어사전에서 기술되고 있는 형용사 ‘clear’의 정의는 전반적으로 크게 다르지 않다. 여기에서 주목할만한 점은 3종의 사전에서 모두 1번 의미를 ‘easy to understand’로 동일하게 제시하고 있다는 것이다. 또한 2번 의미 역시 ‘obvious’ 또는 ‘impossible to doubt’로 공통된 의미를 포함하고 있다. 이상의 코퍼스 기반 3종의 사전에서는 모두 각 번호별 의미에 따라 해당 어휘가 속한 예문을 실어 놓음으로써 그 의미를 이해하는데 용이하도록 하였다.

다음으로 기존의 국내 3종의 영한사전에 기재된 영어 형용사 ‘clear’의 우리말 의미를 소개하겠다. 다음 <표4>는 동아 프라임 영한사전(동아 프라임 (2002)), 엡센스 영한사전(엡센스 (2008)), e4u 영한사전(e4u (2008))에 기술된 내용을 정리한 것이다.

<표 4> 형용사 ‘clear’에 대한 국내 3종 영한사전 순위별 의미

동아 프라임 (2002)	엡센스 (2008)	e4u (2008)
1. 밝은, 맑게 갠, 선명한; (달·별 등이) 밝은; (불·빛 등이) 타오르는, 빛나는. 2. 맑은, 투명한. 3. (안색·피부색 등이) 맑은,	1. 맑은, 투명한, 갠, 깨끗한. 2. (색·음 따위가) 청아한, 산뜻한, 밝은. 3. (모양·윤곽 등이) 분명한, 뚜렷한. 4. (사실·의미·진	1. 맑은. 갠; 밝은, 흰한, 밝게 빛나는. 2. 투명한, 맑은, 투시할 수 있는. 3. (소리·색깔 따위가) 맑은, 깨끗한, 윤기가 있는, 명

략된 내용은 다음과 같다.

15. If something or someone is clear of something else, it is not touching it or is a safe distance away from it. 16. If an animal or person clears an objects or clears a certain height, they jump over the objects, or over something that height, without touching it. 17. When a bank clears a cheque or when a cheque clears, the bank agrees to pay the sum of money mentioned on it. 18. If a course of action is cleared, people in authority give permission for it to happen. 19. If someone is cleared, they are proved to be not guilty of a crime or mistake.

환한; (소리가) 맑은, 뚜렷한; [音聲] ([I] 음이) 맑은. 4. (사실·의미·진술 등이) 명백한, 명확한, 분명한; (두뇌·사고 등이) 명석한, 명료한. 5. 뚜렷한, 투철한; (윤곽·영상 등이) 뚜렷한. 6. 열린; (방해·지장 등이) 전혀 없는, (도로 등이) 차가 없는, 한산한; (신호가) 방해가 없음을 나타내는, 안전한; 떨어져 있는, 제거된; 흠 없는, 결점 없는; 죄 없는, 결백한. 7. 순수한; 애누리 없는, 정미의, 완전한. 8. (목재 등) 웅이[가지 《등》]가 없는. 9. (사람이 …을) 확신하여 《on, about》. 10. 할 일이 없는, 한가한; 아무것도 없는, 빈.	술 따위가) 명백한, 확연한, 의심할 여지없는. 5. (두뇌 따위가) 명석한, 명료한, 명쾌한. 6. (명료하게) 이해된. 7. (눈을) 가리는 것이 없는, 통찰력이 있는. 8. 거칠 것이 없는, 자유로이 움직일 수 있는; (재산이) 저당잡히지 않은; (나무 줄기에) 가지가 없는. 9. (…에) 방해받지 않는, (…에서) 떨어진 《of》. 10. 흠[결점]없는, 결백한, 죄없는; (목재가) 마디가 없는. 11. (…을) 지고 있지 않은, (…에) 시달리지 않는 《of; from》. 12. (아무가 …에 관하여) 확신을 가진, 분명히 알고 있는 《on; about》. 13. 갈축 없는, 정량의, 꼬박의, 완전한. 14. (숫적으로) 압도적인. 15. 짐 따위를 내려놓은, 빈; 특별히 할 [불] 일이 없는, 한가한.	량한; (형태·윤곽 등이) 뚜렷한. 4. (사실·논리 따위가) 명백한, 의심할 여지가 없는, 명료한; 잘 아는[이해하는]. 5. 분명히 아는, 자신이 있는. 6. (두뇌 따위가) 명석한, 이해가 빠른. 7. 방해가 없는, 걸릴 것이 없는, 트인. 8. 순수한; 《구어》 전적인; 순익의. 9. (목재가) 마디가 없는, 흠이 없는; 상처[얼룩, 검버섯]가 없는. 10. (부채·책임 따위의) 속박이 없는, 자유로운, (…이) 전혀 없는, (…을) 면한 (of). 11. [음성] ([I]의 발음이) 맑은; (음이) 마찰이나 기식을 동반하지 않은. 12. 죄가 없는, 혐의가 없는, 결백한. 13. 짐 따위를 부린. 14. 암호화되지 않은, 보통문의. 15. 벌거벗은, 드러난. 16. (병이) 회복된. 17. (알이) 수정되지 않은, 무정란의. 18. 《美구어》(술이) 다른 것이 섞이지 않은.
--	--	--

위의 대표적인 영한사전 3종에 나타난 형용사 ‘clear’의 정의를 나열한 표에서 다음과 같은 문제점들을 발견할 수 있었다.

첫째, 영한사전 3종에서 기재된 ‘clear’의 1번 의미가 통일되지 못하고 있다. 동아 프라임의 경우 가장 기본적인 1번 의미가 ‘밝은, 맑게 갠, 선명한; (달·별 등이) 밝은; (불·빛 등이) 타오르는, 빛나는’으로, 엡센스의 경우 ‘맑은, 투명한, 갠, 깨끗한’으로, e4u의 경우 ‘맑은. 갠; 밝은, 흰한, 맑게 빛나는’으로 제시되어 있다. 3종의 사전에서 공통적으로 다루고 있는 의미는 ‘맑은, 맑게 갠, 갠’ 뿐이며, 나머지 정의는 서로 통일되지 못하고 여러 가지의 단어를 나열해 놓아 학습자들의 혼란을 야기 시킬 가능성이 있다. 심지어 3종의 사전에서 공통적으로 기술한 ‘맑은, 맑게 갠, 갠’이라는 의미는 코퍼스 기반 3종 영어사전에 제시된 1번 의미인 ‘분명한’과도 차이가 있으므로 이를 정리할 필요가 있겠다.

둘째, ‘clear’의 정의 중 한 정의에 유의어라고 보기 힘든 단어가 함께 들어 있다. 예를 들어 e4u의 3번 의미로 ‘(소리·색깔 따위가) 맑은, 깨끗한, 윤기가 있는, 명량한; (형태·윤곽 등이) 뚜렷한’이 제시되어 있는데, 이 중 ‘깨끗한’과 ‘명량한’은 유의어라고 보기 어렵다. 따라서 같은 번호에 유사하지 않은 의미가 포함되어 있을 경우 이를 각각 따로 분류하여 설명하는 것이 타당하다.

셋째, ‘clear’의 정의 중 ‘맑은’, ‘맑은’이라는 의미가 여러 번에 걸쳐 중복되어 제시되고 있다. 예를 들어 e4u의 경우 ‘맑은’이 1번, 2번, 3번, 11번에 걸쳐서 여러 번 제시되어 있다. 즉 형용사 clear가 가지는 ‘맑은’이라는 의미가 사용되는 문맥에 따라 여러 가지 의미와 쓰임으로 사용된다는 것이다. 이와 같은 문제점은 서로 다른 의미로 사용된 ‘맑은’이라는 어휘가 포

함된 문맥을 제공함으로써 해결할 수 있다.

더불어 국내외 사전을 비교하면서 국외 코퍼스 기반 영영사전에서는 각 번호에 해당하는 의미별 예문이 포함되어 있는 데 반하여 국내 영한사전에서는 주로 구 단위로 제시하고 있다는 점을 발견하였다. 어휘의 정확한 의미는 그 어휘가 사용된 전후 문맥에 따라 의미가 달라질 수 있음을 고려해 볼 때 독자로 하여금 해당 어휘의 정확한 의미를 판단하도록 하기 위해서는 구 단위 보다는 문장 단위로 제시하는 것이 바람직하다고 생각된다.

본 연구에서는 이상에서 살펴본 한국의 3종 영한사전의 문제점들을 해결하기 위하여 각 사전의 한 의미에 속한 여러 가지 단어를 하나의 단어로 압축하여 혼란을 줄이고, 한 의미가 여러 번에 걸쳐 중복해서 사용되는 오류를 바로잡고자 한다. 이를 위하여 형용사 'clear'와 주로 사용되는 연어를 COCA 코퍼스 자료에 입각하여 객관적으로 분석함으로써 실제적인 언어 환경에서 각각의 의미가 사용되는 상황을 구별하고, 각 사전의 정의를 어휘의 사용 빈도를 고려하여 의미별로 정리하고자 한다.

Ⅲ. 형용사 ‘clear’의 명사 연어

3.1 명사 연어의 종류 및 빈도

이 장에서는 BYU/COCA 프로그램에서 추출된 형용사 ‘clear’의 명사 연어 빈도수치(FREQ) 상위 100개 중 78개의 명사연어들을 분류하여⁹⁾ 그 사전적 의미와 유형에 대해 살펴보고자 한다. 이 때 100개의 명사 연어는 모두 MI수치 3이상의 조건을 만족하였으며,¹⁰⁾ 이는 언어적 결합도가 높음을 나타낸다.

본 연구의 기준이 되는 명사 연어 78개의 각 의미별 빈도수는 <표5>와 같다.

- 9) 형용사 ‘clear’의 명사 연어 빈도수치(FREQ) 상위 100개의 명사 연어 중 22개의 단어를 제외하였고, 그 기준은 다음과 같다.
1. 단/복수명사: 동일한 명사가 단수형과 복수형의 두 가지 형태 모두 포함되는 경우로, 총 12쌍의 명사(advantage/advantages, answer/answers, direction/directions, distinction/distinctions, implication/implications, indication/indications, sign/signs, signal/signals, sky/skies, stream/streams, water/waters, winner/winners)가 발견되었다. 이 때 두 단어의 의미와 쓰임은 같은 것으로 보고 빈도수가 낮은 쪽을 제외하였다.
 2. 복합명사: ‘clear’의 명사 연어가 ‘clear exit strategy’, ‘clear title’과 같이 복합 명사로 더 많이 사용된 경우이다. 총 2개의 명사(exit, title)가 나타났다.
 3. 동사: ‘clear’의 명사 연어가 ‘clear customs’, ‘clear debris’와 같이 동사로 사용된 경우이다. 총 2개의 명사(customs, debris)가 나타났다.
 4. 형용사: ‘clear’의 명사 연어가 ‘clear sailing’과 같이 형용사로 사용된 경우이다. 총 1개의 명사(sailing)가 나타났다.
 5. 고유명사: 특정 인물 또는 사물의 이름을 가리키는 고유명사가 총 5개(lake, creek, channel, brook, rivers) 발견되었다.
- 10) 연어의 유의도를 측정하는 통계적 방식에는 MI-score, t-score, z-score 등이 있다. 이 중에서 가장 많이 쓰이는 방식은 MI-score인데 두 단어가 전체 코퍼스에서 각각 개별적으로 나타난 빈도수와 두 단어가 일정 범위 내에서 근접하여 나타난 빈도수를 비교하여 얻은 수치이다(권혁승 2008). 연어의 유의도 측정 방식에 대한 자세한 설명은 Bambrook(1996, pp. 94-101)을 참조하라.

<표 5> 형용사 ‘clear’의 의미별 빈도수

순위	형용사 ‘clear’의 의미	빈도수 (총 78)
1	분명한	29
2	명확한	23
3	명백한	8
4	뚜렷한	5
5	투명한	4
6	맑은	3
7	트인	2
8	깨끗한	1
9	압도적인	1
10	결백한	1
11	빛나는	1

위의 표에서 알 수 있듯이 형용사 ‘clear’의 의미별 빈도수는 ‘분명한’과 결합하는 명사 연어가 총 78개의 명사 연어 중 29개(37.18%)로 가장 많이 나타났다. 두 번째로는 ‘명확한’이 23개(29.49%)로 나타났고, ‘명백한’이 8개(10.26%)로 뒤를 이었다. 다음으로는 ‘뚜렷한’이 5개(6.41%), ‘투명한’이 4개(5.13%), ‘맑은’이 3개(3.85%), ‘트인’이 2개(2.56%)로 나왔다. 마지막으로 ‘깨끗한’, ‘압도적인’, ‘결백한’, ‘빛나는’이 각각 1개(1.28%)의 명사 연어와 결합하였다. 1개의 명사 연어가 나타난 형용사 ‘clear’의 의미는 빈도수가 높

은 단어를 먼저 제시하는 것이 옳다고 보고 각 단어를 빈도수별 내림차순으로 정리하였다.

3.2 명사 연어별 의미 특성

본 연구에서는 영한사전을 위한 제언이라는 연구 목적에 따라 BYU/COCA 프로그램 검색 결과 나타난 명사 연어의 빈도수에 따라 영한사전의 순서를 제시하겠다. 따라서 본 연구에 나타날 형용사 ‘clear’의 기본 정의의 순서는 위의 <표5>에 나타난 빈도수 순위와 동일하게 표시될 것이다.

3.2.1 분명한

앞서 <표5>에서 살펴본 바와 같이 형용사 ‘clear’와 결합하는 명사 연어 중 가장 빈도수가 높은 의미는 총 29개의 빈도수를 가진 ‘분명한’이다. 따라서 본 연구에서는 ‘분명한’을 형용사 ‘clear’의 1번 정의로 제시하겠다.

이 절에서는 형용사 ‘clear’가 ‘분명한’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어를 살펴보겠다. ‘분명한’과 결합하는 명사 연어의 예는 <표6>과 같다.

<표 6> ‘분명한’과 결합하는 명사 언어

문장 빈도수 (총 2,907)			
형용사	영어 의미 ¹¹⁾	한글 의미	명사 언어의 예
clear	easy to understand	분명한	advantage(67/3.72), ¹²⁾ boundaries(29/3.96), choice(120/3.63), commitment(37/3.15), communication(62/3.88), connection(47/3.47), correlation(33/4.63), direction(90/3.75), expectations(50/3.82), front-runner(32/7.22), idea(248/3.67), implication(60/6.69), intent(48/4.62), intention(23/3.86), lesson(27/3.03), limits(35/3.27), link(55/4.16), mandate(55/5.43), message(478/5.89), motive(22/4.73), preference(51/5.36), purpose(54/3.15), sense(257/3.62), signal(185/6.11), trend(31/3.40), understanding(347/5.28), vision(187/4.88), warning(46/3.84), winner(131/5.47)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 명사 언어 총 78개 중 29개의 언어가 ‘clear’가 ‘분명한’으로 번역되어 결합하고 있고, 문장 빈도수는 2,907개로 나타났다.

11) 형용사 ‘clear’의 영어 의미는 Collins Cobuild Advanced Learner’s English Dictionary(2003), Longman Dictionary of Contemporary English(2003), Macmillan English Dictionary for Advanced Learners of American English(2006)에 기술된 정의를 참고하였다.

12) 괄호 안의 ‘/’ 앞은 문장 빈도수이고, 뒤는 MI 수치이다. 그리고 명사 언어의 배열은 알파벳순으로 정리하였다.

<표6>에 나타난 결과를 토대로 ‘분명한’과 결합하는 명사 연어 29개를 구체성에 따라 구체명사, 추상명사로 구분할 수 있다.¹³⁾ 특히 구체명사는 유생성에 따라 생물명사와 무생물명사로 나누어지는데, 전자는 다시 인간명사와 비인간명사로, 후자는 자연명사와 가공명사로 구분된다. ‘분명한’과 결합하는 명사 연어를 분류한 결과 구체명사 중에서는 생물명사인 인간명사만 소수 나타났고, 대부분의 명사 연어가 추상명사로 나타났다. 추상명사를 지칭하는 범위가 포괄적임에 따라 ‘의견/생각, 범위, 특성, 정보, 기타’의 5가지 의미로 임의로 범주화하였다. 이를 표를 통해 나타내면 다음과 같다.

<표 7> ‘분명한’과 결합하는 ‘clear’ 명사 연어의 의미적 분류

‘분명한’과 결합하는 ‘clear’ 명사 연어의 의미적 분류		
인간명사	사람	front-runner, winner
추상명사	의견/생각	communication, expectations, idea, intent, intention, motive, preference, sense, understanding
	범위	boundaries, connection, correlation, limits, link
	특성	advantage, implication, mandate, signal, trend, vision
	정보	lesson, message, purpose, warning
	기타	choice, commitment, direction

13) 이와 같은 용어 및 분류는 Givón(1993)의 명사분류를 토대로 한 것이다. 그는 명사를 인간명사(human noun), 비인간명사(nonhuman noun), 자연명사(natural noun), 가공명사(artificial noun), 추상명사(abstract noun)로 분류하였다(심지영 2010).

위의 <표7>에 나타나듯이 ‘분명한’과 결합하는 ‘clear’의 명사 연어 29개를 구체명사(인간명사)와 추상명사(의견/생각, 범위, 특성, 정보, 기타)로 분류한 결과 다음과 같은 사실을 알 수 있다.

첫째, 추상명사의 빈도수는 총 29개 중 27개로 구체명사보다 그 빈도수가 훨씬 더 높게 나타났다. 이러한 결과는 우리가 흔히 알고 있는 형용사 ‘clear’의 기본 의미인 ‘맑은, 투명한, 갠, 깨끗한’과는 차이가 있다.¹⁴⁾ 국외 코퍼스 기반 영어사전과 국내 영한사전의 비교를 통해서도 알 수 있듯이 실제 원어민들이 사용하는 ‘clear’의 의미는 구체적인 대상인 자연 등에 국한되는 것보다는 추상적인 의미가 훨씬 많다는 것을 알 수 있다. ‘분명한’과 결합하는 추상명사 중 가장 빈도수가 높은 ‘message’가 쓰인 다음 예문(1)을 통해 살펴보기로 하자.¹⁵⁾

- (1) a. President Obama sent a **clear message** for Freedom of Information and we found that agencies are talking the walk, just not walking the walk.
- b. 오바마 대통령은 정보 공개법에 대한 **분명한 메시지**를 보냈고 우리는 정부가 행동으로 실천하지 않고 말만하고 있다는 것을 알았다.

14) 영한사전의 정의는 엡센스 영한사전(2008)을 참고하였다.

15) 본 장의 모든 예문은 BYU/COCA에서 발췌하였고, 영한 번역은 필자가 번역하였다.

위의 예문(1)에서 ‘clear message’는 ‘분명한 메시지’로 번역된다. 표준 국어 대사전¹⁶⁾에 따르면 ‘분명한’은 ‘1. 모습이나 소리 따위가 흐릿함이 없이 똑똑하고 뚜렷하다. 2. 태도나 목표 따위가 흐릿하지 않고 확실하다. 3. 어떤 사실이 틀림이 없이 확실하다.’로 정의되어 있다. 여기에서 ‘분명한 메시지’는 정보 공개법에 대한 오바마 대통령의 확실한 태도를 나타내므로 2번 정의가 적용된다고 할 수 있겠다. 이와 같이 ‘clear’가 ‘분명한’이라고 번역될 때 인간의 심리적 영역을 포함하여 나타낼 수 있다.

둘째, 형용사 ‘clear’와 결합하는 추상명사의 범주는 ‘의견/생각, 범위, 특성, 정보’ 등으로 나눌 수 있다. 이 중 가장 많은 명사 연어를 포함하는 범주는 ‘의견 또는 생각’이다. 다음 예문(2)을 통해 살펴보자.

(2) a. I did not enter college with a **clear idea** of what I wanted to major in.

b. 나는 무엇을 전공하고 싶은지에 대한 분명한 생각을 가지고 대학에 입학하지 않았다.

위의 예문(2)에서 ‘clear idea’는 ‘분명한 생각’으로 번역되는데, ‘생각’은 인

16) 표준 국어 대사전은 표준어 규정, 한글 맞춤법 등의 어문 규정을 준수하여 국립국어원에서 발행하는 대한민국 대표 국어사전이다. 1999년 출간한 이후 2008년에 개정판을 선보였으며, 새 표준 국어 대사전은 인터넷을 기반으로 한 온라인 사전(<http://stdweb2.korean.go.kr/>)으로 종이사전은 따로 출간하지 않는다.

간의 머릿속에서 일어나는 추상적인 행위이다. 따라서 ‘clear’가 ‘분명한’으로 번역될 때에는 의견이나 생각 따위의 인간의 정신적 영역까지 포괄적으로 다룬다는 것을 알 수 있다.

셋째, 구체명사 중 인간명사는 29개 중 2개로 나타났으나, 비인간명사와 자연명사는 전혀 발견되지 않았다. 하지만 이 결과는 본 연구가 코퍼스 명사 연어 빈도수치 상위 100개로 한정되어 있음을 감안할 때 ‘clear’의 명사 연어로 비인간명사와 자연명사가 절대 나타날 수 없다고 단정할 수는 없으나 그 빈도수가 극히 낮다고 판단할 수 있겠다. 다음 예문(3)을 통해 인간명사와 결합하는 경우를 살펴보자.

- (3) a. Our new polls show that Senator Kerry is emerging as the **clear winner**, but the presidential race remains neck and neck.
- b. 우리의 새 여론조사는 Kerry 상원의원이 **분명한 승리자**로 나타나고 있음을 보여주지만, 대통령 선거는 막상막하로 남아있다.

위의 예문(3)에서 ‘clear winner’는 ‘분명한 승리자’로 번역되며, 선거, 대회 등의 결과가 확정되진 않았지만 비교적 확실하게 그 결과를 추측할 수 있는 경우에 이와 같은 의미로 사용됨을 알 수 있다.

3.2.2 (정보 · 사실 · 진술 등이) 명확한

이 절에서는 형용사 ‘clear’의 두 번째로 빈도수가 높은 의미인 ‘명확한’과 결합하는 명사 연어를 살펴보겠다. ‘명확한’과 결합하는 명사 연어의 예는 <표8>과 같다.

<표 8> ‘명확한’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 (총 1,397)			
형용사	영어 의미	한글 의미	명사 연어의 예
clear	sure about something	명확한	agenda(26/3.00), answer(117/3.13), articulation(25/6.47), consensus(66/5.00), definition(101/5.09), delineation(23/8.74), description(26/3.32), division(46/3.03), explanation(62/4.44), goals(84/3.89), guidance(30/4.16), guidelines(74/5.08), indicator(19/4.66), instructions(74/5.19), objectives(45/4.61), pattern(101/4.47), priorities(22/3.91), reference(38/3.56), rules(73/3.14), separation(35/4.46), shot(122/3.43), statement(135/4.43), strategy(53/3.01)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 명사 연어 총 78개 중 23개의 연어가 ‘clear’가 ‘명확한’으로 번역되어 결합하고 있고, 문장 빈도수는 1,397개로 나타났다.

<표8>에 나타난 결과를 토대로 ‘명확한’과 결합하는 명사 언어 23개를 구체성에 따라 구분한 결과 구체명사는 하나도 발견되지 않았다. 따라서 23개의 명사 언어를 모두 추상명사로 분류하여 그 성격에 따라 ‘정보, 표현, 구분, 의견, 행위’의 5가지로 임의로 범주화하였다. 이를 표를 통해 나타내면 다음과 같다.

<표 9> ‘명확한’과 결합하는 ‘clear’ 명사 언어의 의미적 분류

‘명확한’과 결합하는 ‘clear’ 명사 언어의 의미적 분류		
추상명사	정보	agenda, answer, definition, goals, guidance, guidelines, indicator, instructions, objectives, pattern, priorities, rules, strategy
	표현	articulation, delineation, description, explanation, reference, statement
	구분	division, separation
	의견	consensus
	행위	shot

위의 <표9>에서 나타나듯이 ‘명확한’과 결합하는 23개의 명사 언어는 모두 추상명사(정보, 표현, 구분, 의견, 행위)이다. 추상명사의 각 의미적 분류를 살펴보면 다음과 같은 사실을 알 수 있다.

첫째, 형용사 ‘clear’와 결합하는 23개의 추상명사 중 과반 수 이상인 13개의 명사 연어가 ‘정보’의 범주에 포함되는 것으로 나타났다. ‘정보’류에 포함되는 명사 연어 중 ‘answer’가 쓰인 다음 예문(4)을 통해 살펴보자.

(4) a. The **clear answer** to this public health hazard is vaccination of poultry.

b. 이러한 공중위생 위험에 대한 **명확한 해답**은 가금류의 예방 접종이다.

위 예문은 Denver Post 뉴스에서 보도한 내용 중 일부로, 미국의 Iowa주에 있는 DeCoster 농장에서 일어난 가금류의 살모넬라균 발생에 대해 언급하고 있다. 여기에서 ‘clear answer’는 ‘명확한 해답’으로 번역되는데, 표준 국어 대사전에 따르면 ‘명확한’은 ‘명백하고 확실하다.’로 정의되어 있다. 예문(4)에서는 공중위생이라는 문제에 대한 해결책으로 가금류의 예방 접종을 명시적으로 제시하고 있으므로 ‘명확한 해답’으로 번역되는 것이 적절하다. 즉 ‘clear’가 ‘명확한’으로 번역될 때에는 어떤 사물이나 상황에 대해 정확한 정보나 지식을 제공함으로써 확실히 알거나 이해하게 된다는 의미를 지닌다고 할 수 있겠다.

둘째, ‘clear’가 ‘명확한’으로 번역될 때 결합하는 추상명사의 다섯 가지 범주인 ‘정보, 표현, 구분, 의견, 행위’ 중 ‘정보’와 ‘의견’이 앞서 소개된 ‘분명한’의 추상명사 범주와 중복되는 것을 알 수 있다. 이 중 ‘정보’의 범주를

좀 더 자세히 살펴보면 ‘분명한’의 ‘정보’류에 포함되는 명사 언어—lesson, message, purpose, warning—와 ‘명확한’의 ‘정보’류에 포함되는 명사 언어—agenda, answer, definition, goals, guidance, guidelines, indicator, instructions, objectives, pattern, priorities, rules, strategy, vision—는 의미상 미묘한 차이가 존재한다. ‘명확한’의 ‘정보’류에 포함되는 명사 언어의 한국어 뜻을 살펴보면 해답, 목표, 지침, 규칙, 전략 등으로 매우 구체적이고 실제적으로 제시되는 정보를 의미한다는 것을 알 수 있다. ‘명확한’과 결합하는 추상명사 중 ‘goals’가 쓰인 다음 예문(5)을 통해 살펴보자.

- (5) a. Your goal now is to throw as many pennies as possible into each bowl. [...] Lead a discussion about the importance of goal setting, and especially about the advantage of using **clear goals** rather than vague ones.
- b. 이제 당신의 목표는 각각의 그릇에 가능한 한 많은 페니를 던지는 것입니다. [...] 목표 설정의 중요성, 특히 모호한 목표보다는 **명확한 목표**를 사용하는 것에 관한 장점에 대해 토론을 이끌어 가세요.

위 예문에서 ‘clear goals’는 ‘명확한 목표’로 번역되는데, 여기에서 언급한 ‘명확한 목표’는 ‘Your goal now is to throw as many pennies as possible into each bowl.’이라고 명시적으로 제시되어 있다. 표준 국어 대

사전에 따르면 ‘목표’는 ‘어떤 목적을 이루려고 지향하는 실제적 대상으로 삼음. 또는 그 대상’으로 정의되어 있다. 이처럼 ‘명확한’과 결합할 때 ‘목표 (goals, objectives)’는 비교적 단기간 내에 도달하고자 하는 대상을 의미하며 성취하고자 하는 행동의 변화를 매우 구체적으로 제시한다는 특징이 있다. 그런데 우리가 흔히 ‘목표’와 유사한 의미로 사용하는 ‘목적’은 ‘명확한’이 아닌 ‘분명한’과 결합하는데, 그 차이를 다음 예문(6)을 통해 살펴보자.

- (6) a. The absence of a **clear purpose**, in addition to low salaries and low budgetary allocations, has led to a downward spiral of morale within the armed forces.
- b. 낮은 봉급과 낮은 예산 할당뿐만 아니라 **분명한 목적**의 부재가 군대 내에서 사기의 급락을 초래했다.

위 예문에서 ‘clear purpose’는 ‘분명한 목적’으로 번역된다. 표준 국어 사전에 따르면 ‘목적’은 ‘실현하려고 하는 일이나 나아가는 방향’으로 정의되어 있다. 이 때 ‘목적(purpose)’은 목표에 비해 비교적 장기간에 걸쳐 도달하려는 방향으로 행위자의 ‘의도’가 함축되어 있으며 다소 추상적이고 범위가 넓다는 특징이 있다. 따라서 ‘명확한’은 구체적인 대상과, ‘분명한’은 다소 추상적인 대상까지 포함하여 결합한다는 것을 알 수 있다.

셋째, ‘clear’가 ‘명확한’으로 번역될 때 결합하는 추상명사의 다섯 가지 범주인 ‘정보, 표현, 구분, 의견, 행위’ 중 ‘표현’에 속하는 명사 연어를 살펴

보겠다. ‘표현’류에 속하는 명사 연어는 ‘articulation, delineation, description, explanation, reference, statement’이다. 이 명사 연어의 한국어 뜻을 살펴보면 표현, 묘사, 설명, 진술, 언급으로 모두 글, 그림, 말을 통해 구체적이고 직접적으로 제시된다는 특징이 있다는 것을 알 수 있다. ‘표현’류에 속하는 추상명사 중 ‘description’이 쓰인 다음 예문(7)을 통해 살펴보자.

- (7) a. I felt confident in treating Mrs. Brown as she gave a **clear description** of her symptoms and I felt competent in treating an uncomplicated UTI.
- b. 나는 Brown 부인이 자신의 증상에 대해 **명확한 설명**을 해주었기 때문에 그녀를 치료하는 데 자신감을 느꼈고, 내가 복잡한 요로 감염증(UTI)을 치료하는데 유능하다고 느꼈다.

위 예문에서 ‘clear description’은 ‘명확한 설명’으로 번역되는데, 이 때 ‘설명’은 Brown 부인이 자신의 병세에 대해 구두로 전달하는 메시지를 의미한다. 이와 같이 ‘clear’가 ‘명확한’이라고 번역되는 경우는 명시적인 의미를 나타내는 명사와 주로 결합하여 그 의미를 완전히 이해하도록 한다는 의미를 포함한다고 할 수 있겠다.

3.2.3 명백한

이 절에서는 형용사 ‘clear’가 ‘명백한’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어를 살펴보겠다. ‘명백한’과 결합하는 명사 연어의 예는 <표10>과 같다.

<표 10> ‘명백한’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 (총 1,121)			
형용사	영어 의미	한글 의미	명사 연어의 예
clear	obvious and impossible to doubt	명백한	demonstration(28/4.56), evidence(448/4.95), examples(34/3.27), indication(231/7.37), proof(35/3.93), sign(163/4.19), victory(57/3.54), violation(125/6.67)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 명사 연어 총 78개 중 8개의 연어가 ‘clear’가 ‘명백한’으로 번역되어 결합하고 있고, 문장 빈도수는 1,121개로 나타났다.

<표10>에 나타난 결과를 토대로 ‘명백한’과 결합하는 명사 연어 8개를 명사의 구체성에 따라 분류해보면 아래의 <표11>과 같다.

<표 11> ‘명백한’과 결합하는 ‘clear’ 명사 언어의 의미적 분류

‘명백한’과 결합하는 ‘clear’ 명사 언어의 의미적 분류		
추상명사	사례	demonstration, examples
	증거	evidence, proof
	징후	indication, sign
	행위	victory, violation

<표11>에서 알 수 있듯이 ‘명백한’과 결합하는 명사 언어의 한국어 뜻을 살펴보면 사례, 증거, 징후, 위반 등으로 번역된다.

위 <표11>의 ‘명백한’과 결합하는 명사 언어 중 ‘evidence’가 쓰인 다음 예문(8)을 통해 살펴보자.

- (8) a. New research shows that there is no **clear evidence** that eating peanuts during pregnancy affects the baby.
- b. 새로운 연구는 임신 중에 땅콩을 먹는 것이 아기에게 영향을 미친다는 것에는 **명백한 증거**가 없다는 것을 보여준다.

위 예문은 임신 중인 여성의 건강한 식사를 권고하는 글로, ‘clear evidence’가 ‘명백한 증거’로 번역된다. 표준 국어 대사전에 따르면 ‘명백한’은 ‘의심할 바 없이 아주 뚜렷하다.’로 정의되어 있다. 예문(8)에서 ‘증거’는

어떤 사실을 증명할 수 있는 구체적인 물적 근거로서 의심할 바가 없는 사실이다. 이와 같이 ‘명백한’은 어떤 사실을 간접적인 추리에 의하지 않고 직접적인 근거에 따라 판단하는 경우에 사용된다.

또한 ‘명백한’과 결합하는 명사 연어가 경우에 따라서는 부정적인 성격을 포함하기도 하는데, 다음 예문(9)을 통해 살펴보자.

(9) a. The Iraqi invasion of Kuwait is a **clear violation** of international law and morality.

b. 이라크의 쿠웨이트 침략은 국제법과 도덕성의 **명백한 위반**이다.

위 예문에서 ‘clear violation’은 ‘명백한 위반’으로 번역된다. 이와 같이 ‘명백한’과 주로 결합하는 부정적인 성격의 명사 연어를 좀 더 자세히 알아보기 위하여 코코마에서 ‘명백한’의 명사 연어를 검색한 결과 ‘잘못, 약탈, 침해, 위법, 불법’과 같은 부정적인 명사 연어와 주로 결합하는 것을 알 수 있었다.

3.2.4 (모양 · 형태 등이) 뚜렷한

이 절에서는 형용사 ‘clear’가 ‘뚜렷한’으로 번역될 때 결합하는 명사 연

어를 살펴보겠다. ‘뚜렷한’과 결합하는 명사 연어의 예는 <표12>와 같다.

<표 12> ‘뚜렷한’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 (총 675)			
형용사	영어 의미	한글 의미	명사 연어의 예
clear	easy to see or recognize	뚜렷한	differences(75/3.21), distinction(196/6.74), image(75/3.02), impression(33/3.89), picture(296/4.89)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 명사 연어 78개 중 ‘clear’가 ‘뚜렷한’으로 번역되어 결합하는 명사 연어는 5개로 나타났다. ‘뚜렷한’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어는 ‘differences, distinction, image, impression, picture’이며, 문장 빈도수는 675개이다.

<표12>에 나타난 결과를 토대로 ‘뚜렷한’과 결합하는 5개의 명사 연어를 명사의 구체성에 따라 분류해보면 다음 <표13>과 같다.

<표 13> ‘뚜렷한’과 결합하는 ‘clear’ 명사 연어의 의미적 분류

‘뚜렷한’과 결합하는 ‘clear’ 명사 연어의 의미적 분류		
가공명사	영상	picture
추상명사	인상	image, impression
	차이	differences, distinction

<표13>에서 알 수 있듯이 ‘뚜렷한’과 결합하는 명사 연어의 한국어 뜻을 살펴보면 영상, 이미지, 인상, 차이이며, 명사의 구체성에 따라 분류해보면 ‘영상’만 가공명사로, 나머지는 모두 추상명사로 분류할 수 있다.

먼저 ‘뚜렷한’으로 번역되는 명사 연어 중 가공명사인 ‘picture’가 쓰인 다음 예문(10)을 통해 살펴보자.

- (10) a. NASA has designed a system that could give controllers a **clear picture** of where dangerous things are near airports.
- b. NASA는 관제사들에게 비행기 근처에 위험한 물체가 있는 장소에 대한 **뚜렷한 영상**을 제공할 수 있는 시스템을 고안하였다.

위 예문은 항공 교통 관제 시스템을 현대화하는 방안을 제시하는 글로, 여기에서 ‘clear picture’는 ‘뚜렷한 영상’으로 번역된다. 표준 국어 대사전에 따르면 ‘뚜렷한’은 ‘엇글어지거나 흐리지 았고 아주 분명하다.’로 정의되어 있다. 좀 더 본질적인 의미를 살펴보면 가공명사인 ‘영상’ 뿐만 아니라 추상명사인 ‘이미지, 인상’ 역시 표준 국어 대사전의 정의와 같이 모두 눈으로 식별할 수 있는 모양이나 형태를 나타내어 그 대상을 분명하게 알 수 있는 경우 사용됨을 알 수 있다.

또한 COCA 검색 결과 ‘clear picture’가 ‘뚜렷한 영상’이 아닌 다른 의미

로 사용되는 경우가 다수 발견되었다. 다음 예문(11)을 통해 살펴보자.

(11) a. While Gates has a **clear picture** of his continuing role at Microsoft, the details of his new job at the foundation are somewhat fuzzier.

b. Gates는 Microsoft사에서 자신의 지속적인 역할에 대해 **분명한 이해**를 하고 있지만, 재단에서의 새로운 업무에 대한 세부사항들은 약간 더 불분명하게 알고 있다.

위 예문에서 ‘clear picture’는 ‘분명한 이해’로 번역된다. Collins Cobuild(2002) 사전에 따르면 ‘clear picture’는 ‘a good understanding’의 의미를 지닌다고 기술되어 있다. 명사 ‘picture’는 가공명사로 구체적인 그림이나 영상뿐만 아니라 추상명사로 사물이나 상황에 대해 머릿속으로 그리는 모습이나 기억이라는 의미도 포함한다. 따라서 ‘clear picture’가 위의 예문(11)과 같이 사용되는 경우에는 숙어적인 표현으로 어떤 상황에 대해 분명히 알고 있다는 의미로 해석할 수 있겠다.

3.2.5 (액체 · 고체의 물질이) 투명한

이 절에서는 형용사 ‘clear’가 ‘투명한’으로 번역될 때 결합하는 명사 연

어를 살펴보겠다. ‘투명한’과 결합하는 명사 연어의 예는 <표14>와 같다.

<표 14> ‘투명한’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 (총 808)			
형용사	영어 의미	한글 의미	명사 연어의 예
clear	transparent	투명한	fluid(37/4.69), glass(190/4.43), liquid(107/5.53), plastic(474/6.52)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 명사 연어 78개 중 ‘clear’가 ‘투명한’으로 번역되어 결합하는 명사 연어는 4개로 나타났다. ‘투명한’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어는 ‘fluid, glass, liquid, plastic’이며, 문장 빈도수는 808개이다. ‘투명한’과 결합하는 명사 연어 중 ‘liquid’가 쓰인 다음 예문(12)을 통해 살펴보자.

- (12) a. Sedatives are usually used in pill form: GHB can be produced in a white powder, **clear liquid**, or capsule form.
- b. 진정제는 보통 알약의 형태로 사용된다. GHB는 흰 가루, **투명한 액체** 또는 캡슐의 형태로 만들어질 수 있다.

위 예문은 학교의 상담교사들에게 청소년들의 의약품 사용에 대한 최신 정보를 제공하는 글이다. 여기에서 ‘clear liquid’는 ‘투명한 액체’로 번역되며,

표준 국어 대사전에 따르면 ‘투명한’은 ‘1. 물 따위가 속까지 환히 비치도록 맑다. 2. 사람의 말이나 태도, 펼쳐진 상황 따위가 분명하다. 3. 앞으로의 움직임이나 미래의 전망 따위가 예측할 수 있게 분명하다. 4. 『물리』 물체가 빛을 잘 통과시키는 데가 있다.’로 정의되어 있다. 위 예문(12)에 사용된 ‘투명한’의 의미는 사전의 1번 정의에서 액체가 맑다는 의미로 해석할 수 있겠다. 여기에서 주목할만한 점은 ‘투명한’과 결합하는 명사 연어의 한국어 뜻을 살펴보면 ‘액체, 유리, 플라스틱’으로 모두 가공명사가 사용되었다는 것이다. ‘투명한’과 자주 결합하는 명사 연어의 특징을 살펴보면, ‘clear’가 ‘투명한’이라고 번역되는 경우는 크게 두 가지로 나눌 수 있다. 첫 번째는 ‘clear fluid’, ‘clear liquid’와 같이 액체와 같은 종류의 물질과 결합할 때이고, 두 번째는 ‘clear glass’, ‘clear plastic’과 같이 고체의 성질을 가진 물질과 결합할 때이다. 후자의 경우를 다음 예문(13)을 통해 살펴보자.

(13) a. BPA is the building block for polycarbonate plastic - the sort of hard, **clear plastic** often used for water bottles.

b. BPA는 종종 물병에 사용되는 단단하고 **투명한 플라스틱** 종류의 폴리카보네이트 플라스틱의 구성요소이다.

위 예문에서 ‘clear’는 ‘plastic’과 결합하여 ‘투명한 플라스틱’으로 번역된다. 이와 같이 ‘clear’가 ‘투명한’이라는 의미로 번역될 때 결합하는 명사 연어는 어떠한 색깔도 띠지 않아 속을 환히 꿰뚫어 볼 수 있는 성질을 지닌 액

체뿐만 아니라 고체의 물질을 포함한 눈으로 볼 수 있는 구체적인 형태가 있는 대상과 주로 결합함을 알 수 있다.

3.2.6 맑은

이 절에서는 형용사 ‘clear’가 ‘맑은’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어를 살펴보겠다. ‘맑은’과 결합하는 명사 연어의 예는 <표15>와 같다.

<표 15> ‘맑은’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 (총 372)			
형용사	영어 의미	한글 의미	명사 연어의 예
clear	no mist, rain, or cloud	맑은	nights(54/4.18), skies(294/8.48), stream(24/3.27)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 명사 연어 78개 중 ‘clear’가 ‘맑은’으로 번역되어 결합하는 명사 연어는 3개로 나타났다. ‘맑은’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어는 ‘nights, skies, stream’이며, 문장 빈도수는 372개이다. ‘맑은’과 결합하는 명사 연어 중 ‘skies’가 쓰인 다 음 예문(14)을 통해 살펴보자.

(14) a. The weather forecast promised **clear skies** and calm seas,
and we anticipated a pleasant day on the ocean.

b. 일기 예보에서는 **맑은 하늘**과 잔잔한 바다를 예측했고, 우리는 바다에서 보낼 즐거운 하루를 기대했다.

위 예문에서 'clear skies'는 '맑은 하늘'로 번역된다. 표준 국어 대사전에 따르면 '맑은'은 '1. 잡스럽고 탁한 것이 섞이지 아니하다. 2. 구름이나 안개가 끼지 아니하여 햇빛이 밝다. 3. 소리 따위가 가볍고 또랑또랑하여 듣기에 상쾌하다. 4. 정신이 흐리지 아니하고 또렷하다. 5. 살림이 넉넉하지 못하고 박하다.'로 정의되어 있다. '맑은'과 결합하는 명사 언어의 한국어 뜻을 살펴보면 '밤, 하늘, 개울'로 모두 자연명사라는 것이 특히 주목할 만하다. 그 중 '밤, 하늘'은 사전의 2번 정의에서 알 수 있듯이 날씨를 언급할 때 사용되며, 이 때 날씨가 맑다는 것은 구름, 안개, 비와 같은 것이 없는 상태를 의미한다.

또한 '맑은'의 명사 언어 중 날씨 외의 자연명사인 'stream'이 쓰인 다음 예문(15)을 살펴보자.

(15) a. A normally **clear stream** turned red from leaf mold and debris rushing out of the mountains.

b. 보통의 **맑은 개울**은 산에서 흘러온 부엽토와 잔해에 의해 붉게 변했다.

위 예문에서 ‘clear stream’은 ‘맑은 개울’로 번역되며, 이 때 ‘맑은’은 사전의 1번 정의인 ‘잡스럽고 탁한 것이 섞이지 아니하다.’라는 의미로 사용되었다. 즉 형용사 ‘clear’가 ‘맑은’이라는 의미로 번역될 때는 날씨 또는 자연계에 강, 호수, 바다 따위의 형태로 분포하는 액체를 가리키는 명사 연어와 사용되는 것을 알 수 있다.

3.2.7 트인 (방해·지장 등이 없는)

이 절에서는 형용사 ‘clear’가 ‘트인’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어를 살펴보겠다. ‘트인’과 결합하는 명사 연어의 예는 <표16>과 같다.

<표 16> ‘트인’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 (총 497)			
형용사	영어 의미	한글 의미	명사 연어의 예
clear	not covered or blocked	트인	path(151/4.86), view(346/4.44)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 명사 연어 78개 중 ‘clear’가 ‘트인’으로 번역되어 결합하는 명사 연어는 2개로 나타났다.

‘트인’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어는 ‘path’와 ‘view’이며, 문장 빈도 수는 497개이다. ‘트인’과 결합하는 명사 연어 중 ‘view’가 쓰인 다음 예문 (16)을 통해 살펴보자.

(16) a. She lives in White Salmon, Washington, where she has a
clear view of the night skies.

b. 그녀는 워싱턴에 있는 White Salmon에 사는데, 그 곳은 그녀
가 밤하늘의 **트인 전망**을 볼 수 있는 곳이다.

위 예문에서 ‘clear view’는 ‘트인 전망’이라는 의미로 번역된다. 표준 국어 대사전에 따르면 ‘트인’은 ‘1. 막혀 있던 것을 치우고 통하게 하다. 2. 장(場) 따위를 열다. 3. 서로 거래하는 관계를 맺다. 4. 막혀 있던 운 따위가 열려 좋은 상태가 되다. 5. 마음이나 가슴이 답답한 상태에서 벗어나게 되다. 6. 생각이나 지적 능력이 낮은 수준이나 정도에서 상당한 수준이나 정도에 이르게 되다.’로 정의되어 있다. 형용사 ‘clear’가 ‘트인’으로 번역되는 경우는 사전의 1번 정의와 같이 어떤 대상을 보는데 방해되거나 막힌 것이 없는 상황을 의미한다.

3.2.8 깨끗한

이 절에서는 형용사 ‘clear’가 ‘깨끗한’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어를 살펴보겠다. ‘깨끗한’과 결합하는 명사 연어의 예는 <표17>과 같다.

<표 17> ‘깨끗한’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 (총 350)			
형용사	영어 의미	한글 의미	명사 연어의 예
clear	easy to see through, rather than coloured or dirty	깨끗한	water(350/3.31)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 명사 연어 78개 중 ‘clear’가 ‘깨끗한’으로 번역되어 결합하는 명사 연어는 1개로 나타났다. ‘깨끗한’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어는 ‘water’이며, 문장 빈도수는 350개이다. ‘깨끗한’과 결합하는 명사 연어 ‘water’가 쓰인 다음 예문(17)을 통해 살펴보자.

(17) a. Reacher drank and glanced across at him through the **clear water** in his bottle.

b. Reacher는 물 한 모금 마시고 자신의 물병 속에 **깨끗한 물**을 통해 그를 힐끔 쳐다보았다.

위 예문에서 ‘clear water’는 ‘깨끗한 물’로 번역되며, 표준 국어 대사전에 따르면 ‘깨끗한’은 ‘1. 사물이 더럽지 않다. 2. 빛깔 따위가 흐리지 않고 맑다. 3. 가지런히 잘 정돈되어 말끔하다. 4. 맛이 개운하다. 5. (주로 ‘깨끗하게’ 꼴로 쓰여) 남은 것이나 자취가 전혀 없다. 6. (주로 ‘깨끗하게’ 꼴로 쓰여) 마음에 구구함이나 연연함이 없다.’로 정의되어 있다. 위 예문(17)의 경우에는 물 속에 불순물이 없어 색깔이 흐리지 않다는 의미로 2번 정의가 적용되는 것이 자연스럽다.

그런데 형용사 ‘clear’가 ‘water’라는 명사 연어와 결합할 때, 경우에 따라서는 형용사 ‘clear’가 ‘깨끗한’이라는 의미가 아닌 ‘맑은’으로 대체되어 사용되는데, 다음 예문(18)을 통해 살펴보자.

- (18) a. He was looking through the **clear water** at the moving shapes of the orange garibaldi fish twenty feet below.
- b. 그는 **맑은 물** 속 20피트 아래에서 주황색 가리발디 물고기가 움직이는 모양을 들여다보고 있었다.

위 예문에서 ‘clear water’는 ‘맑은 물’로 번역된다. 앞서 언급한 형용사 ‘clear’의 여섯 번째 정의인 ‘맑은’의 사전적 정의를 살펴보면 표준 국어 대사전의 1번 정의에 ‘잡스럽고 탁한 것이 섞이지 아니하다.’라고 기술되어 있다. 또한 형용사 ‘clear’가 ‘맑은’이라고 번역될 경우에는 ‘밤, 하늘, 개울’

과 같이 모두 자연명사와 함께 결합하였다. 위 예문(18)의 배경이 주인공이 낚시를 하고 있는 상황임을 고려해 볼 때, 물고기가 발견되는 ‘맑은 물’은 민물이나 바닷물임을 알 수 있다. 즉 형용사 ‘clear’가 자연명사와 결합하는 경우에는 ‘깨끗한’ 보다는 ‘맑은’이라는 의미로 번역되는 것이 적절하다는 것이다. 하지만 형용사 ‘clear’가 예문(17)과 같이 ‘깨끗한’으로만 번역되는 경우는 정수된 물로 사람이 먹을 수 있는 식수라는 의미가 포함되어 있다고 할 수 있겠다.

또한 COCA에서 ‘clear water’를 검색한 결과 ‘crystal clear water’라는 표현이 많이 나타났다. 다음 예문(19)을 통해 살펴보자.

- (19) a. Now, the 27,000 residents of Pascagoula enjoy pristine, **crystal clear water** and are ensured of compliance with existing and future EPA regulations.
- b. 이제 27,000명의 Pascagoula 주민들은 아주 깨끗하고 **수정같이 맑은 물**을 즐기며 현재와 미래의 미환경보호국(EPA) 규정에 따라 준수하도록 보장받는다.

위의 예문(19)에서 ‘crystal clear water’는 ‘수정 같이 맑은 물’이라고 번역되며, ‘crystal clear’는 ‘수정’의 무색투명한 성질을 유리나 물 빗대어 흔히 사용하는 표현이다.

3.2.9 (수적으로) 압도적인

이 절에서는 형용사 ‘clear’가 ‘압도적인’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어를 살펴보겠다. ‘압도적인’과 결합하는 명사 연어의 예는 <표18>과 같다.

<표 18> ‘(수적으로) 압도적인’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 (총 167)			
형용사	영어 의미	한글 의미	명사 연어의 예
clear	winning by a particular distance of number of points	(수적으로) 압도적인	majority(167/4.39)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 명사 연어 78개 중 ‘clear’가 ‘압도적인’으로 번역되어 결합하는 명사 연어는 1개로 나타났다. ‘압도적인’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어는 ‘majority’이며, 문장 빈도수는 167개이다. ‘압도적인’과 결합하는 명사 연어 ‘majority’가 쓰인 다음 예문(20)을 통해 살펴보자.

- (20) a. A **clear majority** (66 percent) say news organizations in general are often inaccurate.

- b. 압도적인 다수(66%)가 일반적으로 언론사는 자주 부정확하다고 말한다.

위 예문은 대중 매체에 대한 대중의 편견을 나타내는 문장이다. 여기에서 ‘clear majority’는 ‘압도적인 다수’로 번역되며, 표준 국어 대사전에 따르면 ‘압도적인’은 ‘보다 뛰어난 힘이나 재주로 남을 눌러 꺾을 수 없게 하는. 또는 그런 것.’으로 정의되어 있다. 또한 ‘압도적인’은 Macmillan(2006) 사전의 16번 정의에 ‘winning by a particular distance or number of points in a race or competition.’이라고 기술되어 있다. COCA 검색 결과 ‘clear majority’는 대부분의 경우 선거나 투표 등의 결과에서 이긴 측과 진 측간의 득표 차이를 나타내거나 예문(20)과 같이 특정 집단 내에서 수적으로 많은 대상을 의미하는 것으로 나타났다.

3.2.10 결백한

이 절에서는 형용사 ‘clear’가 ‘결백한’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어를 살펴보겠다. ‘결백한’과 결합하는 명사 연어의 예는 <표19>와 같다.

<표 19> ‘결백한’과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 (총 114)			
형용사	영어 의미	한글 의미	명사 연어의 예
clear	not feel guilty	결백한	conscience(114/6.72)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 명사 연어 78개 중 ‘clear’가 ‘결백한’으로 번역되어 결합하는 명사 연어는 1개로 나타났다. ‘결백한’으로 번역될 때 결합하는 명사 연어는 ‘conscience’이며, 문장 빈도수는 114개이다. ‘결백한’과 결합하는 명사 연어 ‘conscience’가 쓰인 다음 예문(21)을 통해 살펴보자.

- (21) a. In addition, students will need to act as people of moral character, good judgment, and **clear conscience**.
- b. 게다가 학생들은 도덕성, 훌륭한 판단력, **결백한 양심**을 가진 사람처럼 행동할 필요가 있을 것이다.

위 예문은 사회학에서 교사가 단체 생활에서 학생들에게 요구되는 자질을 설명하는 문장이다. 표준 국어 대사전에 따르면 ‘결백한’은 ‘1. 깨끗하고 희다. 2. 행동이나 마음씨가 깨끗하고 조출하여 아무런 허물이 없다.’로 정의되어 있다. 여기에서 ‘clear conscience’는 2번 정의가 적용되어 ‘결백한 양심’으로 번역된다. 표준 국어 대사전에 따르면 ‘양심’은 ‘사물의 가치를 변

별하고 자기의 행위에 대하여 옳고 그름과 선과 악의 판단을 내리는 도덕적 의식'으로 정의되어 있다. 따라서 형용사 'clear'가 '결백한'으로 번역되는 경우는 사람이 심리적으로 죄책감을 느끼지 않는 상황에 사용되는 것을 알 수 있다.

3.2.11 빛나는

이 절에서는 형용사 'clear'가 '빛나는'으로 번역될 때 결합하는 명사 연어를 살펴보겠다. '빛나는'과 결합하는 명사 연어의 예는 <표20>과 같다.

<표 20> '빛나는'과 결합하는 명사 연어

문장 빈도수 (총 21)			
형용사	영어 의미	한글 의미	명사 연어의 예
clear	shining	빛나는	gloss(21/6.18)

위의 표에서 알 수 있듯이 COCA 검색 결과 형용사 'clear'의 명사 연어 78개 중 'clear'가 '빛나는'으로 번역되어 결합하는 명사 연어는 1개로 나타났다. '빛나는'으로 번역될 때 결합하는 명사 연어는 'gloss'이며, 문장 빈도수는 21개이다. '빛나는'과 결합하는 명사 연어 'gloss'가 쓰인 다음 예문(22)을 통해 살펴보자.

(22) a. Finish with a dab of **clear gloss** in the center of your top
and bottom lips.

b. 당신의 위아래 입술의 중앙에 **빛나는 립글로스**를 톡톡 두드리
며 마무리해라.

위 예문은 화장 기술 중 마지막 단계를 설명하는 글이다. COCA 검색 결과 ‘gloss’가 대부분의 경우 화장품의 도구인 ‘립글로스(lip gloss)’의 의미로 사용되었다. 이 경우 문맥상 립글로스라는 의미를 유추할 수 있기 때문에 ‘lip gloss’가 ‘gloss’로 축약해서 사용된 것으로 보인다. 위의 예문(22)에서 ‘clear gloss’는 ‘빛나는 립글로스’로 번역되는데, 표준 국어 대사전에 따르면 ‘빛나는’은 ‘1. 빛이 환하게 비치다. 2. 빛이 반사되어 반짝거리거나 윤이 나다. 3. 영광스럽고 훌륭하여 돋보이다. 4. 눈이 맑은 빛을 띠다.’로 정의되어 있다. 여기에서 ‘빛나는 립글로스(clear gloss)’는 본래 ‘반짝이고 윤이 나는 광택’이라는 의미로 2번 정의가 적용된다. 그런데 google 검색 결과 립글로스의 광택이 빛에 비치는 현상을 ‘반짝이는 립글로스’로도 표현한다는 것을 발견하였다. 따라서 형용사 ‘clear’가 예문(22)과 같이 ‘빛나는’으로 번역되는 경우 빛에 반사되어 윤이 나는 현상을 ‘반짝이는’으로도 표현할 수 있다.

3.3 분석 결과

지금까지 COCA 코퍼스의 BYU/COCA 프로그램과 꼬꼬마 시스템을 통해 살펴본 영어 형용사 ‘clear’의 명사 연어에 대한 분석 결과를 정리하면 다음과 같다.

첫째, 영어 형용사 ‘clear’의 사전적 정의를 살펴본 결과, 형용사 ‘clear’의 기본 의미가 국외 몇몇 코퍼스 기반 영어사전에서는 모두 동일하게 ‘easy to understand’로 기술되어 있는 반면, 국내 몇몇 영한사전에서는 기본 의미가 각기 다르게 기술되어 있다. 또한 대표적인 국내 3종 영한사전에 나타난 형용사 ‘clear’의 기본 의미는 주로 ‘맑은’ 또는 ‘밝은’으로 정의되어 있어 국외 코퍼스 기반 영어사전과 비교했을 때 의미상 차이가 있음을 알 수 있었다.

둘째, BYU/COCA 프로그램 빈도수치 상위 100개 중 78개를 분석한 결과, 형용사 ‘clear’의 명사 연어는 총 11개로 나타났다. 형용사 ‘clear’의 빈도수별 명사 연어는 ‘분명한, 명확한, 명백한, 뚜렷한, 투명한, 맑은, 트인, 깨끗한, 압도적인, 결백한, 빛나는’으로 나타났다.

셋째, BYU/COCA 검색 결과 형용사 ‘clear’의 총 78개의 명사 연어 중 우리말 ‘분명한’과 결합하는 명사 연어는 29개(37.18%)로 가장 많이 나타났고, ‘분명한’은 주로 추상명사와 결합한다는 것을 알 수 있었다. 다음으로 우리말 ‘명확한’과 결합하는 명사 연어는 23개(29.49%)로 나타났고, ‘명백

한’은 8개(10.26%), ‘뚜렷한’은 5개(6.41%), ‘투명한’은 4개(5.13%), ‘맑은’은 3개(3.85%), ‘트인’은 2개(2.56%)로 나타났다. ‘깨끗한’, ‘압도적인’, ‘결백한’, ‘빛나는’은 각 1개(1.28%)의 명사 연어와 결합하였다.



IV. 결론

본 논문에서는 우리나라 영어 학습자들이 형용사 'clear'의 실제적 쓰임을 'clear'의 명사 연어를 통해 이해할 수 있도록 하는 방안을 연구하였다. 어휘의 실제적 쓰임을 이해하기 위해서는 개별 어휘가 단독적으로 가지는 의미만 이해하는 데 그치는 것이 아니라 연어에 대한 이해가 필수적이다. 이에 따라 연어의 개념과 연어의 중요성 및 필요성에 대해 알아보았고, EFL 환경의 학습자들이 연어를 올바르게 이해하기 위해서는 사전에 포함한 직접적인 영어 교육이 필요하다는 국내외 학계의 연구를 살펴보았다. 본문에서는 형용사 'clear'가 원어민들의 실제 언어 사용 환경에서 어떻게 사용되는지를 알아보기 위하여 'clear'의 명사 연어를 살펴보았다. 이를 위한 자료로는 현대 미국 영어 코퍼스인 COCA의 BYU/COCA 프로그램과 꼬꼬마 세종 말뭉치 활용 시스템을 사용하였다. BYU/COCA 프로그램에서 형용사 'clear'의 명사 연어 빈도수치 상위 100개를 선정하여 명사 연어와 결합할 때 'clear'가 가지는 실제 의미를 꼬꼬마 세종 말뭉치 활용 시스템 뿐만 아니라 영한사전, 한영사전, 영영사전, google 검색을 이용하여 밝혀냈다. 그 결과 'clear'의 의미를 각기 다르게 정의한 국내 영한사전을 실제 사용 환경에 가깝게 개선할 수 있는 결과를 도출하였다.

결론적으로, 형용사 'clear'의 명사 연어의 빈도수를 토대로 가장 많이 등장한 의미를 1번으로 하여 11번까지 내림차순으로 정리하였다. 각 번호에

는 하나의 의미만을 지정하여 같은 번호 내에서 의미상 혼란이 없도록 하였다.

본 논문의 연구결과로 나타난 형용사 ‘clear’의 영한사전을 정리해보면 다음과 같다.

<영한사전 형용사 ‘clear’의 의미>

1. 분명한

President Obama sent a **clear message** for Freedom of Information and we found that agencies are talking the walk, just not walking the walk.

2. (정보 · 사실 · 진술 등이) 명확한

The **clear answer** to this public health hazard is vaccination of poultry.

3. 명백한

New research shows that there is no **clear evidence** that eating peanuts during pregnancy affects the baby.

4. (모양 · 형태 등이) 뚜렷한

NASA has designed a system that could give controllers a **clear picture** of where dangerous things are near airports.

5. (액체 · 고체의 물질이) 투명한

Sedatives are usually used in pill form: GHB can be produced in a white powder, **clear liquid**, or capsule form.

6. 맑은

The weather forecast promised **clear skies** and calm seas, and we anticipated a pleasant day on the ocean.

7. 트인 (방해 · 지장 등이 없는)

She lives in White Salmon, Washington, where she has a **clear view** of the night skies.

8. 깨끗한

Reacher drank and glanced across at him through the **clear water** in his bottle.

9. (수적으로) 압도적인

A **clear majority** (66 percent) say news organizations in general are often inaccurate.

10. 결백한

In addition, students will need to act as people of moral character, good judgment, and **clear conscience**.

11. 빛나는

Finish with a dab of **clear gloss** in the center of your top and

bottom lips.

위의 형용사 'clear'의 사전정리에 관한 자료는 영어를 배우는 한국인 학습자들에게 모국어로서 영어를 사용하는 미국인들의 코퍼스를 이용한 언어 정보를 제공함으로써 특정 어휘에 대한 이해력과 언어 능력을 향상시키는 데 도움을 줄 수 있는 객관적인 자료를 얻었다는 점에서 본 연구의 의의가 있다고 볼 수 있다. 형용사 'clear'의 명사 언어 분석을 통해 'clear'의 의미적 구별이 되는 점을 감안하면 영어의 다른 많은 형용사들도 결합하는 명사에 따라 의미 변화가 있을 수 있다는 점에서 이와 관련된 후속 연구가 나오기를 기대해본다.

본 연구결과로 제시된 사전적 의미가 영어 형용사 'clear'를 배우고 있는 한국인 영어 학습자들에게 도움이 될 수 있길 바라고 기존의 영한사전도 학습자들의 학습에 혼동이 오지 않도록 좀 더 객관적이고 통일된 자료로 개선이 되었으면 하는 바이다. 덧붙여 말하자면 대표적인 국내 영한사전에서 형용사 'clear'의 기본 의미가 '맑은, 밝은' 등으로 정의되고 있는 점은 반드시 수정될 필요가 있어 보인다. 더 나아가 학교 교실 현장에서 교사 또한 학습자의 언어능력을 함양하기 위해서 종전의 개별 어휘와 그 의미의 1:1 대응 방식에서 벗어나 언어의 중요성과 그 이해를 바탕으로 한 언어 중심의 어휘 학습 방안을 모색하여 활용할 필요가 있겠다.

V. 참고문헌

- 고광윤. 2012. Different from/than/to의 코퍼스 기반 분석. 「대한언어학회」 20(1), 193-210.
- 권혁승. 2008. 코퍼스 언어학의 실제 및 응용. 「응용언어학」 24(3), 1-30.
- 김낙복. 2005. 「연어 중심 영어 어휘 교수 학습에 관한 연구」. 박사학위 논문, 충남대학교 대학원.
- _____. 2007. 연어 중심 어휘지도가 고등학생의 영어 독해력 향상에 미치는 영향. 「영어어문교육」 13(3), 157-176.
- 김미순. 2008. 고등학교 영어 수업에서의 연어 활용방안. 「현대영어영문학」 52(2), 21-42.
- 김미영. 2011. 한국 영어 학습자의 연어 인식과 연어 사용 오류에 관한 연구. 「새한영어영문학」 53(1), 151-173.
- 김영생. 2004. 영어 동사 유의어 지도를 위한 코퍼스(corpus)분석. 석사학위 논문, 한국교원대학교.
- 김지윤 · 조윤경. 2010. 연어지식과 어휘지식/영어능력 간의 관계에 대한 연구: 동사와 형용사 유의어를 중심으로. 「영어학」 10(3), 447-471.
- 「동아 프라임 영한사전」. 2002. 서울: 두산동아.
- 「두산 동아 표준 국어 대사전」. 1999. 서울: 두산동아.

- 박선미 · 이정원. 2011. 연어 중심 어휘 지도가 고등학생의 영어 쓰기 능력에 미치는 영향. 「언어연구」 27(3), 448-451.
- 배현미. 2007. 평가 형용사 good과 nice의 연어 연구. 석사학위논문, 부경대학교 대학원.
- 심지영. 2008. SEE와 WATCH의 의미와 연어의 비교. 「새한영어영문학」 50, 221-240.
- _____. 2009. 코퍼스를 기반으로 한 see와 watch의 의미와 연어 비교. 박사학위논문, 부경대학교 대학원
- _____. 2010. finish와 end의 의미와 연어 비교연구. 「현대 문법 연구」 62, 227-252.
- _____. 2011. 코퍼스를 기반으로 한 begin과 start의 의미와 연어 비교. 「신영어영문학」 49, 227-252.
- 「엣센스 영한사전」. 2008. 서울: 민중서림.
- 이원주. 2013. 동사 ‘pick’의 목적어 연어 분석: 영한사전의 개선을 위하여. 석사학위논문, 부경대학교 대학원.
- 이윤경. 2009. 코퍼스 기반 한국인 영어 학습자의 연어 능력 연구: ‘형용사+명사’ 연어 능력 중심으로. 「언어학」 17(2), 131-152.
- 이정원 · 김낙복. 2005. 연어 중심 어휘 지도가 영어 어휘 발달에 미치는 영향. 「영어교육」 17(2), 179-201.
- 이화진. 2013. 영한사전 개선을 위한 형용사 ‘strong’의 명사연어 분석. 석

사학위논문, 부경대학교 대학원.

정영국. 2003. 대응어에 나타난 영한사전의 오류. 「중등 우리 교육」 10월호, 134-137.

_____. 2007. 영한 이중어 사전의 대응어 고찰 : BBI 연어 사전을 중심으로. 「한국사전학」 9, 75-97.

정영국 · 조미옥. 2003. 영한사전 다시보기/대응어에 나타난 영한사전의 오류. 「중등우리교육」 165, 134.

정연창. 2009. 부사 유의어 ‘Entirely, Totally, Wholly’의 사용에 관한 코퍼스 기반 연구. 「언어연구」 26(2), 31-47.

_____. 2011. Pretty의 사용에 관한 코퍼스 기반 연구. 「언어연구」 28(2), 329-354.

정연창 · 공도경 · 김은일. 2012. 한국 고등학생들의 영어 ‘형용사-명사’ 연어 능력에 관한 연구: 코퍼스 기반 접근. 「새한영어영문학」 54(3), 183-214.

정연창 · 서려임 · 김은일. 2007. 코퍼스에 기반한 한국 대학생의 영어 유의어 동사의 연어능력에 관한 연구. 「새한영어영문학」 49, 175-194.

정연창 · 서원석 · 김은일. 2009. 한국 고등학생의 ‘-ic/-ical 형용사+명사’ 연어 능력에 관한 코퍼스 기반 연구. 「새한영어영문학」 51(4), 249-276.

정연창 · 염지민 · 장세은. 2006. 코퍼스에 기반한 한국 중학생의 영어 유의어 연어 능력에 관한 연구. 「새한영어영문학」 48, 247-272.

- 추영재. 2001. Collocation과 통사-어휘의 통합. 「언어와 언어교육」 16, 5-27.
- 하윤정. 2012. 영어동사 'open'과 한국어동사 '열다'의 목적어 명사 연어 비교. 석사학위논문, 부경대학교 대학원.
- 현태덕. 2007. 연어 학습이 영어능력 향상에 미치는 효과. 「현대영어교육」 8, 191-206.
- 「e4u 영한사전」. 2008. 서울: YBM/Si-sa.
- Bahn, J. and M. Eldaw. 1993. Should We Teach EFL Students Collocations? *System* 21(1), 101-114.
- Bambook, G. 1996. *Language and Computers*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Barfield, A. and H. Gyllstad. 2009. *Researching Collocations in Another Language*. NY: Palgrave Macmillan.
- Biskup, D. 1992. L1 Influence on Learners' Renderings of English Collocations: A Polish/German Empirical Study. In P. Arnold and H. Bejoint (eds.), *Vocabulary and Applied Linguistics*, 85-93. London: Macmillan.
- Benson. M., E. Benson and R. Ilson. 1986. *Lexicographic Description of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Benson. M., E. Benson and R. Ilson. 1993. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combination*.

- Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Benson. M., E. Benson and R. Ilson. 1997a. *The BBI Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Benson. M., E. Benson and R. Ilson. 1997b. *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Philadelphia, MA: John Benjamins.
- Brown. D. F. 1974. Advanced Vocabulary Teaching: The Problem of Collocation. *RELC Journal* 5, 1-11.
- Carter, R. 1987. *Vocabulary*. London: Allen and Unwin.
- Carter, R. 1998. *Vocabulary*. London: Allen and Unwin.
- Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*, Fourth edition. 2003. Germany: HarperCollins Publishers Limited.
- Cowie, A. 1998. Phraseological Dictionaries: Some East-West Comparisons. In A. Cowie (ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*, 145-160. Oxford University Press.
- Cruse, D. A. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. (임지룡 · 윤희수(역). 1989. 「어휘의미론」. 서울: 탑출판사.)
- Firth, J. 1957. *Papers in Linguistics, 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press.

- Foster, P. 2001. Rules and Routines: A Consideration of Their Role in the Task-Based Language Production of Native and Non-Native Speakers. In Bygate, M., P. Skehan and M. Swain (eds.), *Language Tasks: Teaching, Learning and Testing*, 74-93. Harlow: Longman.
- Givón, T. 1993. *English Grammar I*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Hill, J. 2000. Revising Priorities: From Grammatical Failure to Collocational Success. In M. Lewis (ed.), *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*, 47-69. London: Language Teaching Publications.
- Hoey, M. 1991. *Patterns of Lexis on a Text*. Oxford: Oxford University Press.
- Howarth, P. 1998. Phraseology and Second Language Proficiency. *Applied Linguistics* 19(1), 24-44.
- Huang, L. 2001. Knowledge of English Collocation: An Analysis of Taiwanese EFL Learners. *ED465288*.
- Kennedy, G. 2003. Amplifier Collocations in the British National Corpus: Implications for English Language Teaching. *TESOL Quarterly* 37(3), 467-487.
- Kjellmer, G. 1987. Aspects of English Collocations. In W. Meijs (ed.),

Corpus Linguistics and beyond. Proceedings of the Seventh International Conference on English Language Research on Computerized Corpora, 133-140. Amsterdam: Rodopi.

Landau, I. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lewis, M. 1993. *The Lexical Approach: The State of ELT and the Way Forward*. Hove, U.K.: Language Teaching Publications.

Lewis, M. 1997. Pedagogical Implications of the Lexical Approach. In J. Coady and T. Huckin (eds.), *Second Language Vocabulary Acquisition*, 255-270. Cambridge: Language Teaching Publication.

Lewis, M. 2000. Language in the Lexical Approach. In M. Lewis (ed.), *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*, 126-153. London: Language Teaching Publications.

Lewis, M. 2002a. *The Lexical Approach*. London: Language Teaching Publications.

Lewis, M. 2002b. *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*. London: Language Teaching Publications.

Longman Dictionary of Contemporary English, Fifth edition. 2003. England: Pearson Education Limited.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners of American

- English*, Fifth edition. 2006. Oxford: Macmillan Publishers Limited.
- McCarthy, M. 1990. *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- McCarthy, M and F. O'Dell. 2005. *English Collocations in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meunier, F. and S. Granger. 2008. *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam: John Benjamins.
- Nation, I. S. P. 1990. *Teaching and Learning Vocabulary*. New York: Newbury House.
- Nation, I. S. P. 2001. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nation, I. S. P. 2004. A Study of the Most Frequent Word Families in the British National Corpus. In P. Bogaards and B. Laufer (eds.), *Vocabulary in a Second Language: Selection, Acquisition, and Testing*, 3-13. Amsterdam: John Benjamins.
- Nattinger, J. R. 1980. A Lexical Phrase Grammar for ESL. *TESOL Quarterly* 14, 337-344.
- Nattinger, J. R. 1988. Some Current Trends in Vocabulary Teaching. In R. Carter and M. McCarthy (eds.), *Vocabulary and Language Teaching*, 62-72. London: Longman.
- Nattinger, J. R. and J. S. DeCarrico. 1992. *Lexical Phrases in Language*

Teaching. Oxford: Oxford University Press.

Nesselhauf, N. 2003. The Use of Collocations by Advanced Learners of English and Some Implications for Teaching. *Applied Linguistics* 24(2), 223-242.

Palmer, H. 1933. *Second Interim Report on English Collocation*. Tokyo: Kaitakusha.

Pawley, A. and F. Syder. 1983. Two Puzzles for Linguistic Theory. In J. Richards and R. Smith (eds.), *Language and Communication*, 191-226. London: Longman.

Schmitt, N. 2000. *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Shei, C. C. and Pain, H. 2000. An ESL Writer's Collocational Aid. *Computer Assisted Language Learning* 13(2), 167-182.

Shin, D. and P. Nation. 2008. Beyond the Single Words: The Most Frequent Collocations in Spoken Language. *ELT Journal* 62(4), 339-348.

Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*, 170. Oxford: Oxford University Press.

Skehan, P. 1998. *A Cognitive Approach to Language Learning*. Oxford: Oxford University Press.

Webb, S. 2010. A Corpus Driven Study of the Potential for Vocabulary

Learning through Watching Movies. *International Journal of Corpus Linguistics* 15(4), 497-519.

Wray, A. 2002. *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

Zughoul, R. and S. Hussein. 2003. Collocational Strategies of Arab Learners of English: A Study in Lexical Semantics. *ED479746*.

